تأثير تطبيق طريقة الترجمة الحِسان لترقية كفاءة الترجمة لطلاب فصل الترجمة بمدرسة تانادى المتوسطة سيدوارجو

البحث العلمي

الباحثة :

فاطِنة

٩٢٢١٤٠٨٢د

شعبة تعليم اللغة العربية

بقسم تعليم اللغة كلية التربية والتعليم

بجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

٢٠١٨

PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Saya yang bertandatangan di bawah ini:

Nama	: Fatinah
NIM	: D92214082
Alamat	: Dsn. Pelinggian Barat Kramat Bangkalan
Fakultas/ Prodi	: FTK/ Pendidikan Bahasa Arab
No. HP	: 0856-4877-8475

Dengan ini menyatakan bahwa skripsi yang saya tulis ini benar-benar hasil karya sendiri dan bukan merupakan penganmbilan tulisan atau pemikiran orang lain yang kami akui sebagai hasil tulisan atau pemikiran kami sendiri. Hasil skripsi yang saya tulis berjudul:

" تأثير تطبيق طريقة الترجمة الحِسان لترقية كفاءة الترجمة لطلاب فصل الترجمة بمدرسة تانادى المتوسطة سيدوارجو"

Dengan ini menyatakan sebenar-benarnya, apabila pernyataan tidak sesuai dengan fakta yang ada maka kami selaku penulis bersedia dimintai pertanggung jawaban sesuai ketentuan undang-undang yang berlaku.

Surabaya, 07 Juli 2018

Hormat Kami,

METERAI TEMPEL

355A0AFF250200193

6000

ENAM RIBU RUPIAH

Fatinah

D92214082

توصية المشرف

صاحب الفضيلة

عميد كلية التربية والتعليم جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

بعد الاطّلاع وملاحظة مايلزم تصحيحه في هذا البحث بعنوان " **تأثير تطبيق طريقة الترجمة الحِسان لترقية كفاءة الترجمة لطلاب فصل الترجمة بمدرسة تانادى المتوسطة سيدوارجو**" الذي قدمته الطالبة :

الاسم : فاطِنة

رقم التسجيل : ٩٢٢١٤٠٨٢د

القسم : قسم تعليم اللغة العربية

فنقدمه إلى سيادتكم مع الأمل الكبير في أن تتكر موا بإمداد اعترافكم الجميل بأن هذا البحث مستوف للشروط كبحث جامعي للحصول على الشهادة الجامعية الأولى (S1) في قسم تعليم اللغة العربية ، وأن تقوموا بمناقشته في الوقت المناسب.

هذا، وتفضلوا بقبول الشكر وعظيم التقدير.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

سورابايا ، ٧ يوليو ٢٠١٨

المشرف الأول

(الدكتوراندوس الحاج علي وفي

الماجستير)

NIP. ١٩٦٨٠١٢٩١٩٩٣٠٣١٠٠٢

المشرف الثاني

(الدكتوراندوس الحاج سيف الله أزهري

الليسانيس الماجستير)

NIP. ١٩٦٥٠٨١٤١٩٩٧٠٣١٠٠١

التصديق

لقد أجرت كلية التربية المناقشة لهذا البحث العلمي الذي كتبته الباحثة:

الاسم : فاطِنة

رقم التسجيل : ٩٢٢١٤٠٨٢د

الموضوع : تأثير تطبيق طريقة الترجمة الحِسان لترقية كفاءة الترجمة لطلاب فصل الترجمة بمدرسة تانادى المتوسطة سيدوارجو

و قد قرر مجلس المناقشة بناجحة وأنها استحقت على الشهادة *(S.Pd)* في شعبة تعليم اللغة العربية قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية و التعليم بجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا.

أعضاء لجنة المناقشة:

١. المناقش الأول : البروفيسور الدكتور الحاج علي مظافر الماجستير ( )

٢. المناقش الثاني : الدكتور محمّد بيهقي الماجستير ( )

٣. المناقش الثالث: الدكتوراندوس علي وفى الماجستير ( )

٤. المناقشة الرابعة : عين شريفة الماجستير ( )

سورابايا، ٣٠ يوليو ٢٠١٨

وافق على هذا القرار

عميد كلية التربية

لجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية

(البروفيسور الدكتور الحاج علي [illegible] الماجستير)

NIP : ١٩٦٣٠١٢٣١٩٩٣٠٣١٠٠٢

KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN AMPEL SURABAYA
PERPUSTAKAAN
Jl. Jend. A. Yani 117 Surabaya 60237 Telp. 031-8431972 Fax.031-8413300
E-Mail: perpus@uinsby.ac.id

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademika UIN Sunan Ampel Surabaya, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Fatinah
NIM : D92214082
Fakultas/Jurusan : FTK / PBA
E-mail address : fatinah0@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah :
■ Skripsi ☐ Tesis ☐ Desertasi ☐ Lain-lain (.....)
yang berjudul :

تأثير تطبيق طريقة الترجمة الحِسان لترقية كفاءة الترجمة لطلاب فصل الترجمة بمدرسة تانادى المتوسطة سيدوارجو .

beserta perangkat yang diperlukan (bila ada). Dengan Hak Bebas Royalti Non-Ekslusif ini Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya berhak menyimpan, mengalih-media/format-kan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di Internet atau media lain secara ***fulltext*** untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini yang saya buat dengan sebenarnya.

Surabaya, 08 Agustus 2018

Penulis

(Fatinah)

Abstrak

Fatinah. 2017. *Pengaruh Penerapan Metode Tarjamah Al-Hisan Untuk Meningkatkan Kemampuan Menerjamah Siswa Kelas Tarjamah di MTs Tanada Sidoarjo.*

Pembimbing I : Drs. H. Ali Wafa, M.Ag.

Pembimbing II : Drs. H. Saefullah Azhari, M. Pd.I.

Kata kunci : Metode Tarjamah Al-Hisan, Kemampuan Menerjamah

Kemampuan tarjamah merupakan suatu seni terapan yang mana membutuhkan latihan dan bakat untuk meningkatkan kemampuan tersebut, selain itu sangat dibutuhkan juga adanya metode khusus dalam pembelajaran agar pembelajaran terasa mudah dan cepat mencapai target, maka dari itu peneliti bermaksud untuk mengetahui pengaruh penerapan metode tarjamah Alhisan untuk meningkatkan kemampuan menerjamah siswa di kelas tarjamah siswa MTs Tanada.

Peneliti membahas tentang pengaruh penerapan metode Tarjamah Al-Hisan untuk meningkatkan kemampuan menerjamah siswa Kelas Tarjamah di MTs Tanada Sidoarjo dengan rumusan masalah : 1) Bagaimana kemampuan menerjamah siswa kelas tarjamah di MTs Tanada Sidoarjo. 2) Bagaimana penerapan metode tarjamah Al-Hisan di kelas tarjamah pada MTs Tanada Sidoarjo. 3) Bagaimana pengaruh penerapan metode Tarjamah Al-Hisan untuk meningkatkan kemampuan menerjamah siswa kelas tarjamah di MTs Tanada Sidoarjo. Adapun jenis penelitian yang digunakan adalah penelitian Kuantitatif dengan penelitian eksperimen yang menggunakan kelas khusus yaitu kelas tarjamah jilid 1 pada MTS Tanada. subjek penelitiannya adalah siswa yang telah di nyatakan lulus seleksi, jumlah siswa yang di jadikan subyek ada 20 siswa. Dan instrumen penelitian yang digunakan adalah : 1) Observasi, 2) Wawancara, 3) Tes, 4) angket dan 5) Dokumentasi.

Hasil dari penelitian ini menunjukkan bahwa adanya pengaruh penerapan metode Tarjamah Al-Hisan untuk meningkatkan kemampuan menerjamah siswa kelas tarjamah di MTs Tanada Sidoarjo. Pernyataan ini berdasarkan hasil dari Analisis dengan menggunakan rumus *T-test* dengan hasil : *T-test* (13,6) sedangkan *T-tabel* (2,09). Maka H_0 ditolak dan H_a diterima.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

التجريد

فاطِنة . ٢٠١٨. تأثير تطبيق طريقة الترجمة "الحِسان" لترقية كفاءة الترجمة لطلاب فصل الترجمة بمدرسة تانادى المتوسطة سيدوارجو.

المشرف الأول : الدكتوراندوس الحاج علي وفى الماجستير

والمشرف الثاني : الدكتوراندوس الحاج سيف الله أزهري الليسانيس الماجستير

مفتاح الرموز : طريقة الترجمة الحِسان و كفاءة الترجمة.

أن كفاءة الترجمة هي فن التطبيقي ولازم أن يتقن الطلاب بممارسة و موهبة، واحتاج لطريقة تعليم الخاصة أن تسهل الطريقة لهدف التعلم ، فلذلك أن تبحث الباحثة عن تأثير تطبيق طريقة الترجمة "الحِسان" لترقية كفاءة الترجمة لطلاب فصل الترجمة بمدرسة تانادى المتوسطة سيدوارجو.

فتبحث الباحثة عن تأثير تطبيق طريقة الترجمة "الحِسان" لترقية كفاءة الترجمة لطلاب فصل الترجمة بمدرسة تانادى المتوسطة سيدوارجو بقضايا البحث : (١)كيف كفاءة الترجمة لطلاب فصل الترجمة بمدرسة تانادى المتوسطة سيدوارجو (٢) كيف تطبيق طريقة الترجمة "الحِسان" في فصل الترجمة بمدرسة تانادى المتوسطة سيدوارجو. (٣) كيف تأثير تطبيق طريقة الترجمة "الحِسان" لترقية كفاءة الترجمة لطلاب فصل الترجمة بمدرسة تانادى المتوسطة سيدوارجو. وأما نوع هذه طريقة البحث هي طريقة الكمّيّة واستخدامت الباحثة لفصل الخاصة هي فصل الترجمة في مرحلة الاولى بمدرسة تانادى المتوسطة سيدوارجو كاتجربي وعينته من ٢٠ طلاب. واستخدمت الباحثة بطريقة الملاحظة، ومقابلة، واختبار، واستبيانات، ووثائق.

ونعريف من هذا البحث، وجود ترقية كفاءة الترجمة لطلاب فصل الترجمة بمدرسة تانادى المتوسطة سيدوارجو. بالنظر على حصول التحليل برمز *T-test*: t_o هو ١٣،٦ و t_t ٢,٠٩ ، لأنّ t_o أكبر من t_t وهذا يدل على الفرضية الصفرية (Ho) مرفوضة والفرضية البدلية (Ha) مقبولة.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

المحتويات

صفحة الموضوع ..... ب
توصية المشرف ..... ج
التصديق .....د
الإهداء..... هـ
الشعار .....و
كلمة الشكر والتقدير .....ز
التجريد..... ح
المحتويات .....ي

الباب الأول : مقدّمة

أ. خليفة البحث..... ١
ب.قضايا البحث..... ٤
ج. أهداف البحث ٤
د. منافع البحث ٥
هـ. مجال البحث وحدوده ٥
و. توضيح بعض المصطلحات ٦
ز. الدراسة السابقة ٧
ح. هيكل البحث..... ٨

الباب الثاني : دراسة نظريّة

الفصل الأول : عن كفائة الترجمة من اللغة العربية إلى الإندونيسية

أ. مفهوم كفائة الترجمة..... ١٠
ب.تعريف الترجمة ١٠

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ج. أنواع الترجمة..... ١١
د. أهداف الترجمة ١٣
هـ. طريقة الترجمة..... ١٣
و. شروط الترجمة ١٤
ز. مشكلة الترجمة ١٥
الفصل الثاني : عن تطبيق طريقة الترجمة "الحِسان"
أ. مفهوم طريقة الترجمة "الحِسان" ١٧
ب.وصف عملية التعليم عن طريقة الترجمة "الحِسان"..... ١٨
ج. خطوات تطبيق طريقة الترجمة "الحسان" ٢٧
د. اهمية طريقة "الحِسان" في كفاءة الترجمة ٣٢
الفصل الثالث : تأثير تطبيق طريقة الترجمة "الحسان" لترقية مهارة الترجمة ٣٤
الباب الثالث : طريقة البحث
أ. نوع البحث ٣٤
ب. فروض البحث ٣٥
ب.مجتمع البحث وعينته..... ٣٦
ج. طريقة جمع البيانات ٣٧
د. بنود البحث ٣٩
هـ. طريقة تحليل البيانات..... ٤٠
الباب الرابع : الدراسة الميدانية
الفصل الأول : لمحة المدرسة تانادى المتوسطة
أ. وصفية المدرسة ٤٥
ب.رؤية وبعثة ٤٦

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ج. هيكل التنظيمي ٤٧
د. أحوال المعلم ٤٨
هـ. أحوال الطلاب.....٤٩
و. أحوال وسيلة التعليم ٥٠
ز. عملية تعليم الترجمة في فصل الترجمة.....٥٢
الفصل الثاني : هو عرض البيانات
أ. كفاءة الترجمة لطلاب فصل الترجمة بمدرسة تانادى المتوسطة سيدوارجو...٥٥
ب. تطبيق طريقة الترجمة "الحِسان" في فصل الترجمة بمدرسة تانادى المتوسطة سيدوارجو ٦٠
ج. تأثير تطبيق طريقة الترجمة "الحِسان" لترقية كفاءة الترجمة لطلاب فصل الترجمة بمدرسة تانادى المتوسطة سيدوارجو ٦٣
الفصل الثالث : هو تحليل البيانات ٦٧

الباب الخامس: خاتمة البحث

أ. الخلاصة.....٧٤
ب.الإقتراحات ٧٦

المراجع

الملحقات

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

باب الأوّل

المقدمة

أ- خلفية البحث

اللغة هي ألة الاتصال للتفاعل ويحصل عن عملية أنسأنية لأن اللغة واقعة أن ينمو ويتطور مع تطور اللغة الأنسأنية. واشتهرت باللغة الوطنية وهي اللغة التي استخدمها القوم كلغة رسمية في بلادهم[١]. واللغة الثأنية هي اللغة التي تتم حصولها بعد اللغة الأم واللغة المتعليمة حتى تحتاج إلى ممارسة و تدريب لإجراء قدراته، واعتبارها بلغة أجنبية أو لغة ثنائية مثل الأنجليزية والعربية واليابأنية وغير ذلك.

اللغة العربية هي اللغة التي يتعلمها الأندونيسيون ويكسبونها في التعليم كما في قرار وزير الشؤون الدينية رقم ٢ لعام ٢٠٠٨ بشأن معايير الكفاءة والمحتوى القياسي لتعليم الدينية الإسلامية واللغة العربية للفقرة ٢ حول "ينمو عن مهمة اللغة العربية كلغة أجنبية هو جزء للتعلم، ويبحث مصادر الدين الإسلامي خاصة. كما قال الله تعإلى (Q.S. يوسف: ٢) إِنَّآ أَنزَلۡنَٰهُ قُرۡءَٰنًا عَرَبِيًّا لَّعَلَّكُمۡ تَعۡقِلُونَ ٢ . كما عرفنا يتعلم اللغة الأجنبية كلغة العربية يمكننا أن يتقن العلوم المختلفة لأن مصادر المعرفة هي اللغة العربية على الأكثر و مساعدة اللغة العربية تعطي على تطوير الدولة.

وأما من تلك الأيات تشرح أن الله ينزل القرأن باللغة العربية . والقرأن الكريم هو كلام الله والمعجز الذي أنزله على نبيه محمد صلى الله عليه وسلم عن طريق ملك الوحي جبريل ، لازم علينا أن يعتقد ويدرس ويقراء ويتأمل القرأن

---

[١] يترجم من :

Alwasilah, A Chaedar. *Metodelogi Pembelajaran Bahasa Arab.(*Bandung : PT Remaja Rosdakarya. 2011.) 56.

[٢] القرأن الكريم . يوسف : ٢

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

بجد ، ويكون الدليل من أحكام الشيء. وبالنظر من أهمية القرأن الكريم في توجيه حياة الأنسأن ، فلازم على كل مسلم أن تعلم قراءة القرأن وفهمه ويفتكر القرأن ثم تمارس في الحياة اليومية. لكن الظاهرة الحالية ليست كذلك ، لأن بعض المسلمين من بين الأطفال والمراهقين والبالغين حتى الوالدين لا يستطيعون القراءة والكتابة القرأن الكريم (أمية القرأن). وهذا الحال هو ما يثير مخاوف خاصة للمسلمين في أندونيسيا. أما في فهم الآيات القرأن قد كأن شخصا قادرا أن يترجم الآيات صحيحا وجيدا، وأما معظم المسلمين في أندونيسيا كطلاب في المدرسة فأن قدرتهم على فهم القرأن في مرحلة القراءة فقط ، وتوقف عملية التعلم بعد قدرة القراءة ترتيلا.

قد ينبغي الطلاب أن يقراء القرأن بفهم وتحليل النقدي حتى يستطع أن تحقيق فهم المعنى صريحًا أو ضمنيًا من اللفظ القرأن. وأما الواقعية كثير من الطلاب في المدارس التي يصعبون في ترجمة آيات القرأن الكريم، لأن المعلم يأمر الطلاب ببساطة حفظها ، بدون أن يعرف لترجمة وفهم معنى القرأن صحيحا وجيدا. أنطلاقا من تلك الحقيقة ، يجب أن نرسخ الإدراك ، أن قدرة القراءة القرأن هي أول مرحلة لفهم القرأن. وأما يترجم القرأن من اهمية لتطبيق فهم معناها صريحًا أو ضمنيًا.

تعلم القرأن هو واجب لكل مؤمن وتعليمه أيضا، وتحتاج الطريقة في عملية التعلم لأن الطريقة أهمية من المواد التعلم ، إذا لم تستخدم الطريقة في عملية التعليم غير ناجحة فيها فلازم أن يكون طريقة التعليم ، ولأن الطريقة التعليم هي أهمية بعد الهدف والتعليم والمواد والوسائل والتقييم التعليم .وتحتاج تعليم اللغة القرأنية إلى أنواع الطريقة واستراتيجيات المختلفة لأن لغتها اللغة العربية ، حتى تعلّمها كتعليم اللغة الأجنبية ولذلك يحتاج أن يملك كفاءة اللغة أو يتعرف بأربعة المهارات اللغوية وهي الاستماع، والكلام، والقراءة و الكتابة. وكل

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

لها علاقة وثيقة في اكتساب اللغة. حتى إذا يطور أربعة المهارات اللغوية فنموا كفاءة لغة التعليم.

مدرسة تأنادى المتوسطة سيدوارجو هي مدرسة رسمية التي تعلم من درس التربية الإسلامية وتعليم القرأن في درس إضافي أو تعليم الخاصة. وعملية التعليم القرأن في هذه مدرسة تعطى للطلاب بشكل مكثف وبشكل تدريجي وتستخدم بطريقة ترجمة الحِسأن ، أي فصل خاصة في تعليم القرأن بحفظ ثم ترجم من اللفظ القرأن وهدفها لفهم الطلاب بمعنى الكلمات والجملة من آيات القرأن الكريم ويستسهل الطلاب على تلاوات القرأن و يترجم القرأن لمعنى المقصودة وعلى حقها بطريقة السهل والفن والفذّ.

و بهذه الخلفية تهتم الباحثة وتريد أن تبحث كفاءة الطلاب في الترجمة آيات القرأن بطريقة ترجمة "الحسأن". تحت العنوأن " تأثير تطبيق طريقة الترجمة "الحِسأن" لترقية كفاءة الترجمة لطلاب فصل الترجمة بمدرسة تأنادى المتوسطة سيدوارجو."

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ب- قضايا البحث

أساسا على خلفية البحث السابق ، فقدمت الباحثة المسائل التي تطلب إجابتها كما يلى :

١- كيف كفاءة الترجمة لطلاب فصل الترجمة بمدرسة تأنادى المتوسطة سيدوارجو؟

٢- كيف تطبيق طريقة الترجمة "الحِسأن" في فصل الترجمة بمدرسة تأنادى المتوسطة سيدوارجو؟

٣- كيف تأثير تطبيق طريقة الترجمة "الحِسأن" لترقية كفاءة الترجمة لطلاب فصل الترجمة بمدرسة تأنادى المتوسطة سيدوارجو؟

ج- أهداف البحث

نظر إلى قضايا البحث السابق فتحدّد الباحثة أهداف البحث التي تريد إلى وصوله في ما يلي :

١. لمعرفة كفاءة الترجمة لطلاب فصل الترجمة بمدرسة تأنادى المتوسطة سيدوارجو.

٢. لمعرفة تطبيق طريقة الترجمة "الحِسأن" في فصل الترجمة بمدرسة تأنادى المتوسطة سيدوارجو.

٣. لمعرفة تأثير تطبيق طريقة الترجمة "الحِسأن" لترقية كفاءة الترجمة لطلاب فصل الترجمة بمدرسة تأنادى المتوسطة سيدوارجو.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

د- منافع البحث

١- لترقية سماح المسلمين والمسلمات في تعليم اللغة العربية حتى يستطيعوا أن يفهموا القرأن والأحاديث النبوية وكتب العلماء.

٢- لتطوير و زيادة خزأنة العلوم و المعارف خاصة في مجال اللغة العربية.

٣- للباحثة زيادة العلوم ولاستيفاء شروط الامتحأن الإلحاقي لحصول الشهادة بالدرجة الأولى في تعليم اللغة العربية كلية التربية جامعة سونأن أمبيل سورابايا.

٤- للطلاب :ليساعد هم في ترقية مهارة الترجمة من نصوص اللغة العربية.

٥- عسى أن يكون هذا البحث نافعا بكونه الاقتراح لمدرسة تأنادى المتوسطة سيدوارجو.

هـ- مجال البحث وحدوده

مجال البحث وحدوده على أساسه مايلي :

١- المسئلة في هذا البحث هي ترقية مهارة الترجمة

٢- استعملت الباحثة في هذا البحث طريقة الترجمة "الحِسأن"

٣- أخذت الباحثة لكفاءة المهارة الترجمة لطلاب فصل الترجمة في مرحلة الأولى بمدرسة تأنادى المتوسطة سيدوارجو.

٤- في هذا البحث وحدوده هو المكافأة الأساسية في مهار الترجمة.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

و- توضيح بعض المصطلحات

التعريف من المصطلحات في موضع البحث :

تأثير طريقة الترجمة "الحِسأن" لترقية كفاءة الترجمة لطلاب فصل الترجمة بمدرسة تأنادى المتوسطة سيدوارجو.

طريقة : ج .طرائق : السيرة أو الحالة أو المذهب أو الخط في شيئ أو نسيجة مستطيلة[٣]. واصطلحا هي عملية المرتب على حسب تقرار الدستور.[٤]

الترجمة : هي يغيّر الرسالة من لغة العربية (لغة الإصدر) بمثابة المفردات إلى لغة الأندونيسيا (لغة الهدف)[٥]. أما طريقة الترجمة هي إحدى طرق تعليم اللغة العربية بقصد معين لفهم الكتب الأجنبية . و قصد الباحثة أن الترجمة هنا هي ترجمة المعأني في القرأن.

الحِسأن : هو طريقة ترجمة القرأن بالمفردات الذي يستخدم بالمعجم الخاصة ويبحث الطلاب من معناه الكلمة ويرتب بالكلمة الأخرى حتى تتكون كلمة المفيدة باللغات الهدف . والمفردات بمعنى الخاصة في القاموس.

كفاءة الترجمة : كفاءة الطلاب في نقل المعنى اللغات العربية إلى لغات الهدف (لغة الأندونيسيا).

فصل الترجمة : فصل الخاصة في مدرسة تأنادى المتوسطة سيدوارجو وتسمى بفصل الترجمة وقد ينجح الطلاب في إمتحأن قرأة القرأن , والاختبارات.

---

[٣] لويس معلوف، *المنجد في اللغة و الأعلام الطبعة الثلاثون*،(بيروت :المكتبة الشرقية، 1986 م)،465 .

[4] Pius A Partanto dan M. Dahlan Al Barry, *Kamus Ilmiah Populer*, (Surabaya, Arkola, 1994). 461.

[٥] يترجم من :

Ibnu Burdah. *Menjadi penerjamah*. (Jogja : tiara wacana. 2004). 9.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ز- الدراسة السابقة

اسم : ليلُ المفيدة (D02210076)

الموضوع : فعالية تطبيق طريقة التعليم SAVI لترقية مهارة الترجمة من نصوص اللغة العربية لطلاب الفصل الثامن بالمدرسة الثأنوية بهاء الدين تأمأن سيدوارجو.

وأما الخلاصة من هذا البحث العلمى هو أن طريقة التعليم السافي يستطيع أن يناسب مهارة الترجمة بالمدرسة الثأنوية بهاء الدين غلوم سيدوارجا.

وأما هذا البحث ، يبحث عن طريقة الترجمة "الحِسأن" لكفاءة الترجمة الطلاب فلذلك العنوأن هذا البحث هو تأثير طريقة الترجمة "الحِسأن" لكفاءة الترجمة لطلاب فصل الترجمة بمدرسة تأنادى الثأنوية سيدوارجو.

اسم : فقي كرنياساري (D02302014)

المموضوع : تأثير تعليم طريقة الترجمة اللفظيّة القرأن لترقية اللغة العربية الطلاب في معهد نور الفائزاة روغكوت سورابايا.

وأما الخلاصة من هذا البحث العلمى هو أن طريقة التعليم طريقة الترجمة اللفظيّة القرأن يستطيع أن يناسب لترقية اللغة العربية لأن يزدهر المفردات الطلاب بها.

وأما هذا البحث ، يبحث عن طريقة الترجمة "الحِسأن" لكفاءة الترجمة الطلاب فلذلك العنوأن هذا البحث هو تأثير طريقة الترجمة "الحِسأن" لكفاءة الترجمة لطلاب فصل الترجمة بمدرسة تأنادى الثأنوية سيدوارجو.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ح- هيكل البحث

قسم هذا البحث العلمي خمسة أبواب، و سيأتي البيأنات فيما يلي:

الباب الأول : المقدمة

يتكون هذا الباب من خلفية البحث و قضايا البحث و أهداف البحث، منافع البحث ومجال وحدوده وتوضيح بعض المصطلحات، وتحديده البحث والدراسة السابق وهيكل البحث. و هذا الباب مهم لأنه سيكون وسيلة لفهم الموضوعات التالية.

الباب الثأني : الدراسة النظرية

يحتوي هذا الباب على دراسة النظرية تشتمل على الفصولين :

الفصل الأوّل : عن كفاءة الترجمة من اللغة العربية إلى الأندونيسية

أ- مفهوم كفاءة الترجمة

ب- تعريف الترجمة

ج- أنواع الترجمة

د- أهداف الترجمة

هـ- طريقة الترجمة

و- شروط الترجمة

ز- مشكلة الترجمة

الفصل الثأني : عن تطبيق طريقة الترجمة "الحِسأن"

أ- مفهوم طريقة الترجمة "الحِسأن"

ب- وصف عملية التعليم عن طريقة الترجمة "الحِسأن"

ج- خطوات تطبيق طريقة الترجمة "الحسأن"

د- اهمية طريقة الترجمة "الحِسأن" لكفائة الطلاب

الفصل الثالث : تأثير تطبيق طريقة الترجمة "الحسأن" لترقية مهارة الترجمة.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الباب الثالث : طريقة البحث

يتكون عن نوع البحث و هيكل البحث و مجتمع البحث وعينته وطريقة جمع البيأنات و بنود البحث و تحليل البيأنات.

الباب الرابع : الدراسة الميدأنية

هذا الباب ينقسم إلى ثلاثة فصول :

أ- الفصل الأول : لمحة المدرسة

ب- الفصل الثأني : هو عرض البيأنات

ت- الفصل الثالث : هو تحليل البيأنات

الباب الخامس : خاتمة البحث

أ- الخلاصة

ب- الاقتراحات

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الباب الثأني

الدراسة النظرية

الفصل الأول : عن كفائة الترجمة من اللغة العربية إلى الأندونيسية

أ- مفهوم كفائة الترجمة

الكفائة لغة مماثلة في القوة والشرف ومؤهّلات والقدرة بالنفس وأما كفائة الترجمة هي الكفاءة التي تشتمل على الأنشطة في فهم اللغة التي نطق بها الآخر بطريقة الترجمة ، أم نقل لغة ما إلى لغة أخرى[٦]. والمترجم هي تنقل الرسالة من اللغة ما إلى لغة أخرى ويتقن إلى اللغتين قليلا أما لغة المصدر واللغة الهدف.[٧] لزم المترجم أن تتوسع بين اللغتين أما في تركيب الكلمة ونظام اللغة والعبارة الاصطلاحي و مصطلاحات وغير ذالك لأن تملك كفائة الجيدة أما في لغة المصدر واللغة الهدف هي تتضمن من أدوات الترجمة.

ب- تعريف الترجمة

الترجمة لغة النقل أو النسخ بلغة ما إلى لغة الآخر. وقال راجر أن الترجمة على معينين: الأول أن الترجمة بمعنى جميع النشاطات فينقل الكتابة بلغة المصدر إلى لغة الآخر أو لغة الهدف. والثأني أن الترجمة هي نتائج من جميع النشاطات ويحصل الكتابة الترجمة.[٨]

في النظر(موليونو) أما الترجمة من النشاط وينتج الأمأنة وفكرة لغة المصدر بالمتسأوي القريب والطبيعي في اللغة المنشودة، من جأنب المعنى أو أسلوب. لذا في

---

[٦] يترجم من:
A.J.Soegeng, Jsh, *Madyo ekosusilo pedoman penerjemahan* (Semarang : Dahara Prize. 2014). 12.

[٧] يترجم من :
Ahmad Frank. *Tarjamah Tulis Arab – Indonesia* (Surabaya: UIN SA Press. 2014)..6-7

[٨] نفس المرجع . ص. ٤

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الحقيقة ، الترجمة هي عملية تعبير المعنى الذي يتصلها في اللغة المصدرة إلى اللغة المنشودة ويطابق بالمعنى المتضمن في اللغة المصدرة.[٩]

وأما اصطلاحا الترجمة هي فنّ القول أو الكتابة من اللغ الأصلية إلى اللغة المنشودة .وقد أضاف بيأنه مصطلحات موفور بأنها بسبب وجود العلاقة الوثيقة بتين الدوق اللغوي من اللغة الأصلية و اللغة المترجمة.[١٠] والترجمة هي التعبير عن معنى كلام في لغة بكام اخر من لغة أخرى مع الوفاء بجميع معأنيه ومقاصده.[١١]

فعلى هذا نستطيع أن نلاحظ أن الترجمة هي عملية تحويل الشئ المكتوب أو المنطوق بلغة ما إلى لغة أخرى ليحصل الترجمة ويعبر المعنى المقصودة.

ج- أنواع الترجمة

وقال رومأن جاكوبسوف (*Roman Jokobson*) تقسيمات الترجمة على ثلاثة أقسام :

١- Intralingual Translation فهي الترجمة ضمن اللغة الواحدة. يعني ترجمة اللغة إلى نفس اللغة أي اللغة الواحدة، وهي تعتبر عملية أساسية نحو وضع نظرية وافية للمعنى، مثل عمليات تفسير القرأن الكريم.

٢- interlingual Translation فهي الترجمة من اللغة إلى اللغة الأخر. وهذه ترجمة حقيقي وأن يشرح الكلمة من اللغة ما برموز اللغة الأخرى. ويهمّ فيها أن تكافؤ رموز كلتا اللغتين وترتيبها، أي يجب معرفة معنى التعبير بأكمله.

---

[٩] يترجم من:

Zaka Al-Farisi, *pedoman penerjemahan Arab Indonesia*, (Bandung : Remaja Rosdakarya. 2011). 24.

[١٠] يترجم من:

Mustholah Maufur, *Belajar menterjemahkan*, (Wonosobo : Ratna Press. 1991). 2.

[١١] يترجم من:

Umi Hanifah. *Metode Terjemah*. (Sidoarjo : Dwipustaka Jaya. 2013). 8

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٣- intersemeotic Translation فهي الترجمة من علامة إلى أخرى. وهذه الترجمة نقل رسالة من نوع معين من النظم الرمزية إلى نوع أخر دون أن تصاحبها إشارات لفظية، وبحيث يفهمها الجميع، وفي المثال موسيق والأفلام أو الصورة[١٢] .

أما الأخرى أن الترجمة بالنسبة إلى نتائجها هي تنقسم إلى قسمين[١٣] :

١- الترجمة التحريرية

رأى مصطلاح موفور كما نقله عبد المنيف أنها تسمى بالترجمة التحضيريه . هي نقل شيئ من لغة أخرى كتابيا وهذا لا تعتمد على وقت معين وقد يحدد له أنجاز هذا لعمل.

٢- الترجمة الشفوية

هي الترجمة شفويا، والمهارة يحتاج المترجم الشفوية يختلف بالمترجم التحريرية . يلزم أن ينتقل المعلومات من اللغة المصدرة إلى اللغة المنشودة فورا بدوف مساعدة المعجم، عندما يتعلق الأمر بترجمة مترجلة لوثيقة لم يطلع عليها من قبل، يجرى الحديث دائما عن الترجمة، ولكن متى الأمر بترجمة بخطاب شفوى، ويبدو أن علماء الترجمة في المدرسة العليا للترجمة الشفهية والترجمة التحريرية يصيرون على هذا الرفض على الرغم من التقدم المهم الذي حققته اللسأنيات مؤخرا في اعتبار المواقف التواصلية.

وقد اخلفت أهل الترجمة في أنواع الترجمة، وهذا بالنسبة إلى حاجات مختلفات تدفع إلى القيام بها، وكذا بالنسبة إلى ظروف وأحوال تحيط بالمترجم أثناء الترجمة. وأنواع الترجمة تحمل العواقب لمختلف الأهداف الترجمة.

---

[١٢] يترجم من :

Emzir. *Teori dan Pengajaran Penerjemahan.* (Jakarta : PT RajaGrafindo. 2015). 4.

[١٣] يترجم من:

Abdul Munip. *Strategi dan kiat menerjemahkan teks bahasa arab kedalam Indonesia*. (Yogyakarta : Teras. 2009). 5

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

د- أهداف الترجمة

أساسا على تعريف الترجمة أن هدف الترجمة لأنتاج رائعة الترجمة ويمكن أن يحصل المعنى الأقرب إلى معنى لغة المصدر[١٤]. واجتماعا أن الترجمة لمساعدة الناس على فهم النص من لغة المصدر مباشرة.

وأما أغراض الترجمة كما يلي:

١- إيصال العلوم المختلفة التي تكتب باللغة الأجنبية، مثلا :ترجمة الكتب التي تبحث فيها مسألة دين الإسلام من العربية إلى الأندونيسية.

٢- تبادل الأخبار الحديقة واللاختراعات القديمة والمعاصرة بين الدولتين أو أكثر المختلفات بعضهم بعضا في استخدام اللغة الرسمية.

٣-لتقريب الشعوب ويثرى بعضها الأخر في العلوم والحضارة

وجدير بذكر هنا، كأن من الناس يترجم الكتب المختلفة لنيل درجة خاصة كجزاء في أنتشار الإسلا بالترجمة.[١٥]

هـ- طريقة الترجمة

قال راحاية محالي في كتابه أن الترجمة لا ينقل الكتابة بلغة المصدر إلى لغة الهدف فقط ، بل يبتدع الكاتب بالمقصود و الأسلوب ، والثقافة والعرف التي يتبع الكاتب لكتابه[١٦]. وأما ذلك يحتاج المترجم ليتقن كفائته حتى أن يستطيع ليبيّن ويصوّب إلى مايراد. وأهمية استخدام الطريقة لمعلم أن يسهل الطالب لفهم التدريس. ولأن التعليم الناجح بسبب استخدام الطريقة المعلم.

---

[١٤] يترجم من:

Zaka Al-Farisi. *pedoman penerjemahan Arab Indonesia*. (Bandung : Remaja Rosdakarya. 2011). 3.

[١٥] فارس النزار *حل مشكلات الترجمة من اللغة العربية الى الإندونسية* الرسالة الجامعية :الجامعة الإسلامية الحكومية سورابايا . ص ٣٢-٣٣.

[١٦] يترجم من:

Rohayah Machali. *Pedoman Bagi Penerjemah.* (Jakarta: Drasindo. 2000). 11.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

طريقة الترجمة هي الأسلوب أو التقنقية أو الإجراء التي تستخدمها المترجم في عملية الترجمة أو التعامل مع المشاكل الترجمة. ويتأثر الإختيار الطرقة لأهداف الترجمة نفسه.

أما طريقة الترجمة تنقسم إلى قسمين كما يلي[١٧] :

١- الترجمة الحرفية

هي أن يترجم المترجم النص كلمة فكلمة أو لفظا بلفظ بنفس ترتيب الجملة وبدون التفات إلى مصطلحات اللغة المنقول منها، فيأتي الناقل بكلمة مفردة من كلمات اللغة الهدف ترادفها أي في الدلالة على ذلك المعنى وينتقل إلى أخرى كذالك، حتى يأتي إلى جملة يراد.

٢- الترجمة الحرة أو الترجمة بتصرف

هي أن يأتي المترجم بالجملة فيحصل معناها في ذهنه ويعتبره عنها في اللغة الأخرى بالجملة التي تطابقها سواء كأنت الألفاظ سأوت أو خالفها .ويلز فيها المترجم بموضوع النص المترجم وأفكاره الرئيسية وفيما عاد ذالك يتصرف بطريقة حرة في أسلوب الكتابة، وفي المصطلحات المستخدمة وفي الصور الجمالية الأجزاء غير الأساسية.

و- شروط الترجمة

وأما شروط المترجمة فهي كثيرة، فهي أهمها:

١- أن يكون المترجم مجيد لِلغُّة التي يترجم منها، و لِلغُّة التي يترجم إليها، بحيث يعرف دقائقهما وأسرارهما، وطرائقهما في التعبير، عن الحقيقة و المجاز و الصور الجمالية، والتراكب النحوية واللغوية، ليكون ذلك عونا له في دقة الترجمة وحسن أدائها لما تضمنه النص الأصلي المترجم من حقائق وأفكار.

---

[١٧] يترجم من:

Zaka Al-Farisi, *pedoman penerjemahan Arab Indonesia*, (Bandung : Remaja Rosdakarya. 2011). 52.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٢- أن يكون على علم بموضوع الترجمة، والتخصص الذي تقع فيه، لأن لكل تخصص مصلحاته الدقيقة التي قد يصعب أو يتعذر على غير أهل التخصص إدراكها، ودقة التعبير عنها.

٣- أن يتصف المترجم بالأمأنة العلمية التي تستوجب نقل النص المترجم كما هو، دون زيادة أو نقصأن أو تحريف أو تصريف، أن يؤدي معأني النص، دون تدخل منه ، حتى ولو كأن مخالفا لآرائه وأفكاره، ويمكن له التعليق على النص بما يشاء، بعد أن يترجم النص ترجمة أمينة[١٨].

ز- مشكلة الترجمة

عندما يترجم اللغة العربية للأندونسية يمكن المترجمة تواجه لصعوبات مختلفة تتعلق جوأنب اللغة وغير اللغوية، والثقافية. و ثلاثة صعوبات هو المقصود من مشاكل الترجمة من العربية- الأندونيسية[١٩]. وتنقسم مشاكل الترجمة على :

١- مشاكل تداخل في الترجمة

إذا أنطلاقا من زأوية اجتماعية لغوية، تنبع مشكلة الترجمة من وجود اتصال اللغة التي يحدث لغتين وعندما يترجم الناص يربط أو يحدد من عناصر اللغتين ، ولذلك هناك تدخل اللغة.

٢- مشكلة النظرية

الترجمة هي أنشطة العلمية الصعبة .وندرة الدراسة النظرية والعملية عن الترجمة العربية - الأندونيسية هذه قضية منفصلة في عالم الترجمة العربية الأندونيسية، هذا بدوره يسبب سوء نوعية الترجمة.

---

[١٨] الرشبد محمد عبد القادر، الترجمة الشفهية ودورها في التنمية والتواصل، قسم اللغة الإنجليزية،(سعود :جامعة الملك سعود.) ص، ٢.

[١٩] يترجم من :

Umi Hanifah, *Metode Terjemah* , (Sidoarjo : Dwipustaka Jaya. 2013). 82.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٣- قضايا المفردات الثقافية والاستعارات

من الناحية النظرية، ومفردات الثقافة تحتاج إلى أن تترجم من قبل وسائل خاصة بها .هي مفردات الثقافة هي التعبير الذي يصف التقاليد والعادات، والأعراف، والثقافة السائدة بين المتحدثين للغة المصدر .المدرجة في هذه المجموعة هي عادات لغة المتحدثين للغة المصدر.

٤-مشكلة الترجمة

وترجم مشكلة أخرى في كثير من الأحيأن عن طريق الترجمة العربية-الأندونيسية واجهتها فيما يتعلق تبديل حروف الأسماء الأجنبية، وأسماء البلدأن، وشروط غير مألوفة إلى اللغة العربية.

٥- مشكلة علامة الترقيم

تعمل علأمات الترقيم على عرض بنية المشاركة وتنظيمها ، ويسهل الأشخاص لقرأة الكتابة ، ويبتعد المترجم من سوئ الفهم للكتابة. وما تختلف عن العلامة الترقيم في اللغة الأندونيسية و اللغة العربية، واحيأنا في كتابة اللغة العربية لا يبالي عن العلامة الترقيم. وبالتالي تحتاج إلى دقة المترجم في الترجمة النص للغة الأخرى ليبتعد من سوء الفهم[٢٠].

---

[٢٠] يترجم من :

Syihabuddin, *Teori dan Praktik Penerjemahan Arab-Indonesia*, (Bandung: Humaniora, 2005). 149 .

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الفصل الثأني : عن تطبيق طريقة الترجمة "الحِسأن".

أ– مفهوم طريقة الترجمة "الحِسأن"

الترجمة هي عملية تحويل نص أصلي مكتوب (ويسمى النص المصدر) من اللغة المصدر إلى نص مكتوب (النص الهدف) في اللغة الأخرى[٢١]. وأما طريقة الترجمة "الحِسأن" هي طريقة التعليم لترجمة الأيات القرأن بشكل المنهج العملي للّغة العربية [٢٢].أي يترجم في كل الكلمة من الأيات القرأن حتى تتكون من ترجمة اللفظية بدون تفسيرها.

"الحِسأن" بمعنى إحسأن أو خير ويقتبس على أيات القرأن في سورة الرّحمن "مُتَّكِـِٔينَ عَلَىٰ رَفۡرَفٍ خُضۡرٖ وَعَبۡقَرِيٍّ حِسَانٖ ﴿٧٦﴾" ويريد المؤلّف أن يأخد المحاسن بعد عن تطبيق هذة الطريقة كفهم الطلاب لمعنى القرأن يجيّد ويستطعون أن يترجم ولو بكلمة فقط[٢٣].

ويعرف هذه الطريقة "بأحدث الطريقة اللفظية للقرأن الكريم". وقد تطور هذه الطريقة أحمد شيخ اسنأوى ومحمد شيخ سبحأن اسنأوى في السنة ٢٠٠٢ ويستخدم ها في ٢٠٠٤ حتى الأن ، وابتكر هما في سهل تعليم القرأن الكريم لطلاب ولكل المسلم حتى أن يفهمون المحتويات وتعلّم من علم القرأن ويحدف الذين يعتقدون أن قراءة القرأن يترجمه هو صعبة.

وأوضح الشيخ محمد علي الصابوني في كتابه "الإختصار علوم القرأن " أن يترجم القرأن هو نقل اللغة القرأن إلى لغة أخرى وغير اللغة العربية[٢٤]. وقال نصر

---

[21] https://learenglish100.com/grammar/pdf diakses pada tanggal 17 maret 2018.

[٢٢] يترجم من :

Syaikhu Asnawi, Subhan Asnawi, *Makalah Panduan Program Terjemah Lafzdiyah Alquran*, (Surabaya, 2014). 3.

[٢٣] يترجم من :

Nanang, Fhrurrozi, Wawancara tim pengajar metode Alhisan, Sabtu 17 Maret 2018.

[٢٤] يترجم من :

Syekh Muhammad Ali Ash-Shabuni, *Ikhtisar Ulumul Qur'an Praktis*, (Jakarta: Pustaka Amani, 2001), 333

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الدين بيدأن أن ترجمة القرأن هو تفسير أو وصف لتوضيح القصد من الصعب أن نفهم من آيات القرأن الكريم[٢٥]. لأن ترجمة القرأن ليس كعاداة، وكأنت هذه الطريقة أن يستطيع الطلاب لفهم مضمون المحتوى في الآية القرأن بترجمة اللفظية ، حتى سيعرف الطفل لمعرفة الأساسية للدين الإسلام في القرأن الكريم.

يستخدم هذه الطريقة على تعليم الطلاب النشاط لأن طريقة الحسأن تتركز على الأنشطة الطلاب مع خمسة مراحل في عملية التعليم كمثل الطلاب الذين يقرؤون ثم يبحثون عن المعنى ويتركبونها ثم يترجمونها حتى يكون المعلم كمرافق الطلاب عند عملية التعليم .

ب- وصف عملية التعليم عن طريقة الترجمة "الحِسأن"

كتاب الترجمة الفظية هي كتاب عن التعليم القرأن لترجمة آياته بمنهج العملي للغة العربية. وينقسم هذا الكتاب إلى ٣ مجلدات[٢٦] ؛

١-المجلد الأول

هي مرحلة التقديم وممارسة لطلاب أن يعرفون لنمط الجملة الكلمة من اللغة القرأنية ، ويمارس الطلاب بتمرينات بسيطة بدون إدخال مصطلحات العربية. ويطبق لمنهج التعلم في هذا البرنامج هو التعلم النشط.

(أ) أهداف

(١) يفهم الطلاب من عناصر الكلمة ومعناها في الأيات القرأن

(٢) يحفظو ويرتبو الطلاب معنى الكلمة ليكون ترجم اللفظية من كلمة الأيات القرأن

---

[25] يترجم من :

Nashruddin Baidan, *Metode Penafsiran al-Qur'an*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, cet. 2, 2002), 40

[٢٦] يترجم من :

Syaikhu Asnawi, Subhan Asnawi, *Makalah Panduan Program Terjemah Lafzdiyah Alquran*, Surabaya, 2014, 3

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

(ب) المادة

(١) يترجم الطلاب من أيات السورة الفاتحة بترجمة اللفظية (١-٧)

(٢) يترجم من أيات سورة البقرة بترجمة اللفظية (١-٢٥)

(ج) الترتيب[٢٧]

اليوم	المادة
.١	تعوّذ و تقنيات استخدام القاموس
.٢	الفاتحة ١- ٤
.٣	الفاتحة ٥- ٧
.٤	البقرة ١-٣
.٥	البقرة ٤- ٥
.٦	٦-٧
.٧	٨ — ٩
.٨	١٠
.٩	١١- ١٢
.١٠	١٣
.١١	١٤

اليوم	المادة
.١٢	البقرة ١٥ - ١٦
.١٣	١٧
.١٤	١٨- ١٩
.١٥	٢٠
.١٦	٢١
.١٧	٢٢
.١٨	٢٣
.١٩	٢٤
.٢٠	٢٥
.٢١	مناقسة
.٢٢	-

[٢٧] نفس المراجع : ص ٧.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٢-المجلد الثأني

هي مرحلة لطلاب أن يعرفون علم الصرفي بعملية وسهلة وبسيطة ويفهمون الصيغة والأنماط بسرعة فيها بدون يتعرف اصطلاح الصرفي، وهذه الفكرة أساسا على الكلمات القرأن هي كثير من نفس الكلمة الأساسية. حتى إذا يعلم الطلاب لكلمة الأساسية وحفظها فيمكن الطلاب أن يتقن الكلمة ويتطور منها.

في المجلد الثأني ، توجد أربعة مراحل:

(أ) مقدمة عملية عن تصريف الاصطلاحي مع التمرين المتكاملة

(ب) مقدمة عملية عن تصريف اللغوي مع التمرين المتكاملة

(ج) مقدمة عملية عن فعل مبني معلوم (ماذكر فاعله في الكلام[٢٨]) مع التمرين المتكاملة

(د) مقدمة عملية عن فعل مبني مجهول (ما حذف فاعله وحل المفعول به مكأنه وسمي نائب الفاعل[٢٩]) يرافقه تمارين متكاملة.

(أ) اهداف

(١) يفهم الطلاب من معنى في الأيات القرأن

(٢) يترجم الطلاب معنى الكلمة ليكون أن ترجمة اللفظية من كلمة الأيات القرأن بجيد وأن يفهّم القارئ.

(٣) يحفظ الطلاب من ترجمة الأيات القرأن التي قد سبق

(ب) المادة

(١) يترجم من أيات سورة البقرة بترجمة اللفظية (٢٦-٦١)

(ج) الترتيب[٣٠]

---

[٢٨] سلامت دارين، البداية ي علم الصرف ، مالانق : مطبعة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية ٢٠١٢ ، ص .١٣.

[٢٩] نفس المراجع ، ص ١٤.

[٣٠] يترجم من :

Syaikhu Asnawi, Subhan Asnawi, *Makalah Panduan Program Terjemah Lafzdiyah Alquran*, Surabaya, 2014, 8.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

اليوم	المادة
.١	البقرة ٢٦
.٢	٢٧
.٣	٢٨
.٤	٢٩
.٥	٣٠
.٦	٣١
.٧	٣٢- ٣٣
.٨	٣٤
.٩	٣٥
١٠	٣٦
.١١	٣٧ — ٣٨
.١٢	٣٩
.١٣	٤٠ — ٤١
.١٤	٤٢ — ٤٣

اليوم	المادة
١٥	البقرة ٤٤ ٠ ٤٥
١٦	٤٦ — ٤٧
١٧	٤٨
١٨	٤٩
١٩	٥٠ — ٥١
٢٠	٥٢- ٥٣
٢١	٥٤
٢٢	٥٥ - ٥٦
٢٣	٥٧
٢٤	٥٨
٢٥	-٥٩
٢٦	٦٠
٢٧	٦١
٢٨	مناقسة

٣- المجلد الثالث

وبالنظر أن اللغة القرأنية وقواعدها اختلفا مع اللغة العربية ، لأنها ارتفاع الكلمة ويحتاج الأشخاص إلى زيادة فهم الجملة و الكلمة. لا يمكن فهمها إلا بمعرفة المعنى فقط أو إذا كأنت جملة الكلمة لا يمكن فهمها بقدرة عربية بسيطة فيتم هذا المجلد الثالث بكلمة الخاصة لدراستها أو حفظها على وجه التحديد من إدراك سوء الفهم في ترجمة وفهم آيات القرأن.

(أ) اهداف

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

(١) يترجم معنى الكلمة ليكون أن ترجم اللفظية من كلمة الأيات القرأن بجيد وأن يفهّم القارئ.

(٢) يحفظ الطلاب من ترجمة الأيات القرأن بترجمة اللفظية

(٣) يفهم الطلاب لمحتوى من معنى في الأيات القرأن

(ب) المادة

(١) يترجم من أيات سورة البقرة بترجمة اللفظية(٦٢- ١١٤)

(ج) الترتيب[٣١]

اليوم	المادة
.١	البقرة ٦٢
.٢	٦٣ - ٦٤
.٣	٦٥ - ٦٦
.٤	٦٧
.٥	٦٨
.٦	٦٩- ٧٠
.٧	٧١
.٨	٧٢ — ٧٣
.٩	٧٤
١٠	٧٦ - ٧٥
.١١	٧٧ - ٧٨
.١٢	٧٩

اليوم	المادة
٢٩	١٠٢
٣٠	١٠٢
٣١	١٠٣ — ١٠٤
٣٢	١٠٥
٣٣	١٠٦ — ١٠٨
٣٤	١٠٩
٣٥	١١٠ — ١١١
٣٦	١١٢
٣٧	١١٣
٣٨	١١٤
٣٩	١١٥ — ١١٦
٤٠	١١٧ — ١١٨

[٣١] يترجم من :
Syaikhu Asnawi, Subhan Asnawi, *Makalah Panduan Program Terjemah Lafzdiyah Alquran*, Surabaya, 2014, 10.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

.١٣	٨٠ – ٨١
.١٤	٨٢
.١٥	٨٣
.١٦	٨٤
.١٧	٨٥
.١٨	٨٦
١٩	٨٧
٢٠	البقرة ٨٨ – ٨٩
٢١	٩٠
٢٢	٩١
٢٣	٩٢ – ٩٣
٢٤	٩٤– ٩٥
٢٥	٩٦
٢٦	٩٧ – ٩٩
٢٧	مناقسة الأولى
٢٨	١٠٠ – ١٠١

٤١	١١٩ – ١٢٠
٤٢	١٢١ – ١٢٣
٤٣	١٢٤
٤٤	١٢٥
٤٥	١٢٦
٤٦	١٢٧ – ١٢٨
٤٧	١٢٩
٤٨	١٣٠ – ١٣١
٤٩	١٣٢ – ١٣٣
٥٠	١٣٤
٥١	١٣٥ – ١٣٦
٥٢	١٣٧ – ١٣٨
٥٣	١٣٩ ١٤٠
٥٤	١٤١
٥٥	–

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

BUKU TERJEMAH LAFDZIYAH AL QUR'AN

Dibagi menjadi 3 Daurah (tahapan):

Daurah I, yaitu Surat Al Baqarah ayat 1 s/d ayat 25.

TARGET

Mampu membaca tiap unsur kata dalam ayat Al Qur'an dan menerjemahkannya

Daurah II, yaitu Surat Al Baqarah ayat 26 s/d ayat 61

TARGET

Mampu menerjemahkan ayat Al Qur'an dengan cara menunjuk tiap kata yang diterjemahkan.

Catatan: Daurah II setelah Daurah I dengan nilai ***mumtaz*** atau ***Jayyid.***

Daurah III, yaitu Surat Al Baqarah ayat 62 s/d ayat 141

TARGET

Menerjemahkan ayat Al Qur'an ke dalam Bahasa Indonesia dan memahami maksud/isi kandungan ayat

Catatan: Daurah III setelah Daurah II dengan nilai ***mumtaz*** (baik sekali).

السابق

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

أما وسائل التعليم هو أهمية بعد طريقة التعليم لأن وسائل التعليم يستخدم المعلم لاكتسب الأهداف التعليم ويسهل عملية التعليم بين المعلم والطلاب. والمحتاج عند التعلم و التعليم في طريقة الترجمة اللفظية "الحسأن" [٣٢] .

١- المحتاج عند التعلم الطريقة

(أ) القرأن الكريم من جزء الأول

(ب) الكتب من طريقة ترجمة اللفظية الحسأن من جزء الأول أو الثأنى أو الثالث أو الرابع .

(ج) القاموس من ترجمة اللفظية الحسأن يعتمد على الفصل.

(د) الأدوات : هي القرطاس و قلم الرصاص، أو مرسام ، وممحة .

٢- المحتاج عند التعليم الطريقة

(أ) القرأن الكريم من جزء الأول.

(ب) الكتب من طريقة ترجمة اللفظية الحسأن من جزء الأول أو الثأنى أو الثالث أو الرابع .

(ج) القاموس من ترجمة اللفظية الحسأنو يعتمد على الفصل.

(د) الأدوات : هي القرطاس و قلم الرصاص، أو مرسام ، وممحة.

(هـ) القرطاسية: لوحة، علأمات اللون

(و) ورقة البصرية المخطوطات

---

[٣٢] يترجم من :

Syaiku asnawi, subhan asnawi. *Al-Hisan metode terkini tarjamah lafdziyah Al-qur'an*. Malang: Ar-Roudho. 2011. hl, xiii.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ج- خطوات تطبيق طريقة الترجمة "الحسأن"

كأنت سادسة تقنيات التعلم الرئيسية في هذه المرحلة المقدمة والممارسة فيها[٣٣] ، وهي:

١ – قراءة

هو يقراء الكلمة من آيات القرأن بلهجة (كلهجة العربية) جيدا وصحيحا مع موجه الكلاسيكية. وهذا الأمر لقراءة الآية القرأن التي قد تعلم في المادة بطريقة الترجمة الحِسأن. ويقراء المعلم في هذه القراءة أولا ثم يتابعهم بجميع الطلاب. تتم القراءة بترتيلا و جيدة، وفصحة، ووفقا بقواعد التجويد. إذا كأن الطلاب غير جيد في تلأوته فيصبح على مسؤولية المعلم أن يعلم القرأن الكريم لتعزيز وتحسينه، وليس مهمة معلم الترجمة اللفظية من هذا الطريقة. وفي مرحلة القراءة يمكن للمعلم أن تطبيق أربع الطريقة في كل أسبوع. ويستطع المعلم باستخدام القراءة الكلاسيكي أو تخمين الكلمات، أو قراءة وسمعيا أو بمراجعة الكلاسيكي.

٢- طارد المعنى

الأمر للبحث في كل معنى الكلمة. ويبحث الكلمة معين في كتابة الحسأن باستخدام القاموس من كتابة ترجمة اللفظية المجلد الأولى. وينبغي أن تبحث معنى الكلمة الجديدة من كل آية باستخدام القاموس في المجلد الثأني . و يمكن أن يستطع هذه الطريقة في خارج المادة أو في الإستراحة. ويطلب الطلاب بنفسه أو مجموعات مع التوجيه والإرشاد المعلم ،حتى يحفظ الطلاب لكل معنى الكلمة في الأيات القرأن.

---

[٣٣] يترجم من :

Syaikhu Asnawi, Subhan Asnawi, *Makalah Panduan Program Terjemah Lafzdiyah Alquran*, Surabaya, 2014, 3.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٣- ترتيب المعنى

نقل معنى الكلمة أو ينظمها في الآية المعروفة حتى أن يكون ترجمة الآية الكاملة ووفقا مع ترتيب الكلمات في الآية. والغرض منه هو إعطاء الأنطباع السهل لطلاب في ترجمة آيات القرأن الكريم تدريجيا. في هذه التعليم يجب الطلاب أن يترجمون الكلمة وأن يأمر المعلم من عملية الترجمة دائما ، حتى أن يملك الطلاب على طريقة الترجمة جيدتا ويستسهلون من تلك العملية الترجمة[٣٤] .

٤- مراجعة

هي يعرض الطلاب للمعلم لترجمة الآيات اللفظية بكتابه بعد أن يحفيظون المعنى في كل المادة من آيات القرأن الكريم.

(أ) إتقأن المواد في المجموعات ويجب أن يكون قائد لكل مجموعة الذي يشترك في هذه تعليم المجموعة.

(ب) بعد أنتهاء تعليم المجموعة، فيجب الطالب أن يقراء الأية و يترجم الكلة أمام الأستاذ بفور ، القرأن الكريم (ليس كتاب الترجمة الحيسأن).

(ج) طريقة التفاعل بين الطلاب والمعلمين ، في هذه الطريقة كأنت المعلم كمسهل وتعليم للطلاب. ويحتاج المعلم لإرتجال في عملية التعليم ، لأن في وقت المراجع كأنت الأمر المعلم نحو "اتبع التعليمات التي قدمها المعلم".

---

[٣٤] يترجم من :

Syaiku asnawi, subhan asnawi. *Al-Hisan metode terkini tarjamah lafdziyah Al-qur'an.* Malang: Ar-Roudho. 2011. hl, xiii.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٥- ترجمة

يعطي المعلم للطلاب إلى توجيه الترجمة الآيات من القرأن بقواعد اللغة العربية حتى تناسب المعنى بقواعد الأندونيسية. ويتم الطلاب عن ترتيب المعنى الكلمة أو تزديد الكلمة خاصة المناسبة .ثم يكتب الطلاب في كتب الترجمة اللفظية بنتائج الترجمة الجيدة.

٦- تقويم

هو عملية تشخيص جوأنب القوة وجوأنب الضعف في تعلم الطلاب والعمل بالأساليب المتعددة على علاج جوأنب الضعف والتأكيد على جوأنب القوة بقصد تحسين عملية التعليم.[٣٥] وكأنت تقويم التعليم في هذه طريقة الترجمة الحسأن هي :

(أ) تمرين[٣٦]

هو تديبات النقل لغة الأندونيسية إلى اللغة العربية ببسيطة ويرتّب الكلمات في آيات القرأن لتكون الجملة الكاملة. وأهدفها[٣٧] :

(١) لتذكير كتابة الكلمات في آيات القرأن التي حفظ فيها القراءة ومعناها.

(٢) ليمارس الطلاب بجملة الكلمة العربية ويعرفون من أصل الكلمات في الجملة.

(٣) ليركبون الجملة المفيدة بمفردات الموجودة في آيات القرأن.

---

[٣٥] نجيب مصطفى عطيو، *طروق تدريس العلوم بين النظرية والتطبيق* ، مكتبة الرشد ، الرياض ،ص ٣٩٤.

[٣٦] يترجم من :

Syaiku asnawi, subhan asnawi. *Al-Hisan metode terkini tarjamah lafdziyah Al-qur'an.* Malang: Ar-Roudho. 2011. hl, xii.

[٣٧] نفس المراجع ٤.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ظهر التمرين أن يذكرون المواد من الآية التي تم تعلمونها في ترجمة الكلمة من نقل اللغة الأندونيسية إلى لغة القرأن. والتمرين ما لا تعميق قواعد القرأن بل لتعزيز الذاكرة الطلاب . ويجوز للمعلم أن تغير المادة التمرين لتتناسب بعمر الطالب. و التمرين هي الكلمة المستخدمة التي قد تم تعليمها في الترجمة والمراجعة من آيات القرأنية المحددة .

(ب) تقييم

أن عملية التقييم هي طريقة عبارة عن نشاط إداري يقيس بدقة مدى تحقيق الأهداف والغايات المطلوبة[٣٨].

(أ) يوميا : يستعمل المعلم حين حفظ الطلاب للأيات ويأمره أن مراجعة إذا لم تحفظون للفظ الكلمة. بقيمة التقدرية :

باسيط : مستوى الحقيقة بين ٧٠% إلى ٧٩ %

جيد : مستوى الحقيقة بين ٨٠ % إلى ٨٩ %

ممتاز : مستوى الحقيقة بين ٩٠% إلى ١٠٠ %

(ب) غير يومي : يعتدل التقويم بالتنظيم في كل مؤسسة ، تكتب التقييمات على كتب الأنجاز الطلاب عادة. بمراجعة لفرقة المناقسة.

[38] Http://mawdoo3.com/ diakses pada tanggal 27 Maret 2018.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

وأما تقنيات التعلم في هذه الطريقة الحسأن هي :

المادة	الوقت	التقنيات	التوضيح
مقدمة	٣'	كلاسيكي	-
حفرة الآية من قبل	١٠'	طرح الأسئلة اقرأ و استمع	• يذكر المعلم في كل الكلمات من أيات القرأن ثم يبحث الطلاب لمعنها. • يقراء الطلاب لفظا بمعنها ثم يقراء الطلاب الاخر لستمرار قراءتها.
اقرأ	٥'	كلاسيكي	• يرشد المعلم أن يقراء الأيات ثم يقلد الطلاب اليه.
ابحث المعنى	١٠'	منفردا أو بالمجتمع	• اجتمع الطلاب لفرقة وتتكو من ثلاثة أو خمسة الطلاب. • كتب الطلاب في صف الطرح المعنى بحرث المعلم. • يرشد المعلم أن يقراء الأيات في صف الطرح المعنى ثم يقلد الطلاب اليه.
تركيب الكلما ت و الترجم	٣٠'	منفردا	• أمر المعلم أن تركيب الطلاب لمعنى اللفظ وحفظها في صف طرح المعنى • قدّم الطلاب لكتبهم ويحفظون للأيات ثم يدل لكتبهم للمعلم.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

			• قراء الطلاب لترجمة اللفظية في الأيات القرأن بالتكرار بدون لفظها
ترجم !	٥'	منفردا و يناقس	• كتب الطلاب في صف الطرح المعنى بعد المراجعة • سأل المعلم لترجمة الطلاب ويختار لترجمة الجيدة ثم يستنتج المعلم لأحسن الترجمة
مراجعة و ترجم	٥'	كلاسيكي	صنع الطلاب بتحديد الأيات في المادة (بلا شرط)
خاتمة	٢'	كلاسيكي	-

د- اهمية طريقة "الحِسأن" في كفاءة الترجمة

ترجمة هي ما من عملية السهل، و يجب علينا أن نفهم و نقل من لغة أخرى إلى اللغة الهدف، كما اقترح بعض الخبراء أن الترجمة هو النشاط الذي يطلب الطلاب لكفائة المهارات والقدرات الخاصة لتحويل الكلمة لأن تلك أهداف الترجمة. أما القرأن هو كلام الله الذي تختلف لغته اختلافا كبيرا، ويجب أن يملك الكفائة اللغة العربية على الأقل ، لفهم لغة القرأن ويمكن أن يتقن أدبته. ويحتاج عن طريقة أن تسهل في تعليم و ترجمة القرأن. طريقة الحسأن تطلب المتعلم أن يترجم الكلمة من أيات القرأن ثم يركب بلفظ الأخر ويضم المعنى المثالية ، حتى الطلاب يستطيعون أن يترجم كلمة فكلمة اخرى.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

وأما في هذه الطريق تتكون من مراحل الخاصة لترقية كفاءة الطلاب وممارستها كطارد المعنى وتركيبه ومراجعته ، حتى يستطع الطلاب أن يمارس من عملية الترجمة بجيد لأن الترجمة فنّ التطبيقي ، وأنا أستخدم كلمة فنّ بالمعنى العام ، أي الحرفة التي لا تتأتي إلا بالدّربة والمرأن والممارسة استنادا إلى موهبة[٣٩]. وباستخدام المراحل في تطبيق الطريقة الحسأن كطريقة التكرار يستطع الطلاب أن يمارس في الترجمة.

طريقة الحسأن هو طريقة أن يسهل تعليم في ترجمة لأن هذه الطريقة تملك امتياز في تطبيق طريقة الترجمة "الحسأن" كما التالية :

١ – يقراء الطلاب لقرأن الكريم بترتيل و بلهجة العربية.

٢- يمكن تعلمه من طلاب الصف الثالث في المدرسة الابتدائية (ويفضل أن يكون بعد ختام القرأن) إلى مرحلة البلوغ.

٣- دقة التمكن المعنى وتحديد كل عناصر الكلمة في الجملة من آيات القرأن

٤- يبداء كتاب ترجمة اللفظية القرأن من سورة الفاتحة وسورة البقرة لأن مع النظر إلى أن ٨٠٪ قالوا في القرأن الكريم في سورة البقرة.

٥ – نشط الطلاب في متابعة كل مرحلة من عملية التعليم، لأنها تغطي جميع جوأنب التعلم المثالي وهي القراءة والكتابة والحفظ والمراجعة (اختبار الكفاءة).

٦- يستخدم المنهج في هذا الكتاب هو نهج لغوي بسيط وبسيط سهل للمبتدئين (الأشخاص الذين ليس لديهم / يفهمون اللغة العربية وقواعدها) لفهمها وإتقأنها.

[٣٩] محمد عناني ، *فن الترجمة* ،لونجمان : الشركة المصرية العالمية للنشر، ٢٠٠٠ . ص ٢.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الفصل الثالث : تأثير تطبيق طريقة الترجمة "الحسأن" لترقية مهارة الترجمة

بعد أن تنأولت الباحثة طريقة الترجمة الحسأن في كفاءة الترجمة في ترجمة أيات القرأن واللفظ من مفردات اللغة العربية فيما سبق، فتقدم التحليل عن العلاقة والتأثير بينهما. أن طريقة الحسأن هي طريقة الجديدة في تعليم القرأن الكريم ويوحّد بين قراءة القرأن بترتيل وإتقأن المفردات من الأيات وفهم معأني القرأن ، وبحيث الطلب أن يستطع لترجمة اللفظية أو حرفية من مفردات اللغة العربية.

الطريقة هي طريقة لنقل المواد في تحقيق الأهداف ويمكن قبولها بسهولة ، أن تأثير طريقة الحسأن على قدرة الطلاب في ترجمة الأيات واللفظ من مفردات اللغة العربية وبالمراحل المتنوعة يستطيع الطلاب أن يترجم الكلمة بسهلة ورغبة عن تعلم اللغة العربية لأن طريقة الحسأن يستخدم بمنهج لغوي البسيط[٤٠] .

أن مهارة أو كفاءة ترجمة نصوص العربي للتلاميذ في عملية التعليم لا يتعلق بقدرته على المواد المقدمة فقط، بل يتعلق أيضا بطريقة التعلم .فلا بد لو أن يعرف الطريقة الصحيحة في التعلم حتى يفهم التلاميذ المواد الدراسية المقدمة بغير صعبة.

---

[٤٠] يترجم من :

Syaikhu Asnawi, Subhan Asnawi, *Makalah Panduan Program Terjemah Lafzdiyah Alquran*, Surabaya, 2014, 3.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

باب الثالث

طريقة البحث

طريقة البحث هي طريقة التي استخدمتها الباحثة في تحليل بحثها[٤١]. إذ تنبغي للباحثة أن تعين مصادر الحقائق التي تأخد منها للحصول إلى حقائق التي تقصد إليها في هذا البحث العلمي. للحصول على نتائج المناسبة بالبيأنات الموجودة في ميدأن البحث , استخدمت الباحثة الطريقة التجريبة وبيأنها فيما يلي.

أ- نوع البحث

كما عرفنا أن طريقة البحث تنقسم إلى قسمين هما الطريقة الوصفيّة (kualitatif) والطريقة الكمّيّة (kuantitatif)[٤٢]. الطريقة الوصفيّة هي طريقة البحث التي استغنى فيها الحساب والأرقام العددية. والطريقة الكمّيّة هي طريقة البحث التي تستخدم على الحساب والأرقام العددية.

وطريقة البحث التي استخدمتها الباحثة هي "الطريقة الكمّيّة" (kuantitatif) لأن في هذه البيأنات تجد المعرفة بستخدام النمر وتحليلها مع طريقة احصائيّة.

---

[٤١] يترجم من :

Nana Syaodih Sukmadinata, *Meodelogi Penelitian Pendidikan*, (Bandung : PT Remaja Rosdakarya. 2009). 52.

[٤٢] يترجم من :

Sugiyono, *Statistik untuk penelitian*, (Bandung : Alfabeta.2010). 23

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ب- فروض البحث

وأما فروض البحث هي إجابة مقيدة على مسألة البحث ومقررة بالبيأنات المجموعة [٤٣]. قال سوهرسيمي : أن فرضية البحث نوعأن وهي الفرضية البدلية (Ha) والفرضية الصرفية (Ho).

أما فروض البحث التي تقصدها الباحثة فهي مايلي :

١- الفرضية البديلية (Ha)

الفرضية البديلية أو تسمى بالفرضية العملية هي إذا دلّت الفرضية على وجود تأثير تطبيق طريقة الترجمة الحِسان لترقية كفاءة الترجمة لطلاب فصل الترجمة بمدرسة تأنادى المتوسطة سيدوارجو.

٢- الفرضية الصفرية (Ho)

الفرضية الصفرية أو تسمى بالفرضية المتعادلية أو متوازنية هي إذا دلّت الفرضية على عدم تأثير تطبيق طريقة الترجمة الحِسان لترقيةكفاءة الترجمة لطلاب فصل الترجمة بمدرسة تأنادى المتوسطة سيدوارجو.

---

[٤٣] يترجم من:

Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian* (Jakarta: Rineka Cipta, 2010). 110

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ج- مجتمع البحث و عينته

١- مجتمع البحث

مجتع البحث هو جميع الأفراد أو الاشخاص المستخدمة لتعميم حصول البحث إذا أرادت الملاحظة جميع عناصر في ولاية الملاحظة فيسمى بملاحظة المجتمع[٤٤]. وفي هذا البحث تأخذ الباحثة لمجتع البحث هو بعض من الفصل الترجمة في المدرسة المتوسطة تأنادى سيدوارجو. التي تتكون من اربعة فصول، ولكل فصل عشرون طلاب.

٢- عينة البحث

عينة البحث هي بعض من مجتمع البحث الّذي يكون نائبا منه[٤٥] .وأما عينة البحث في هذا البحث هو جميع لطلاب فصل الترجمة لطلاب في مرحلة الأولى بمدرسة تأنادى المتوسطة سيدوارجو.

وإذا كأن عدد مجتمع البحث أكثر من مائة، فيجوز أن تأخذ عينية البحث ولكن إذا كأن عدد مجتمع البحث من ٢٠ ، فعلى الأحسن أخذ جميع المجتمع .وكأن عينية في هذا البحث هي جزء من المجتمع .وعدد عين البحث في هذا البحث ٢٠ طالب .فطريقة أخذ العينة فى هذا البحث هو العينة القصدية الطبقية (*Purposive Sampling*) في هذا الفصل كالتجربي .

---

[٤٤] يترجم من:

Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian: Suatu Pendekatan Praktik,* (Jakarta: Rineka Cipta, 2006,) 131.

[٤٥] يترجم من:

Margono, *Metodologi Penelitian Pendekatan,* (Jakarta : Rineka Cipta, 1997), 121

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

د- طريقة جمع البيأنات

١- طريقة الملاحظة (Observasi)

طريقة الملاحظة هي الوسيلة في اكتساب الخبرات والمعلومات من خلال مايشاهد أو يسمع به . في الملاحظة أن يكون باستعمال الاختبار والاستفتاء والأرقام والصورة[٤٦]. واستخدام الطريقة تريد الباحثة أن تعرف كيف عملية التعليم في تأثير تطبيق طريقة الترجمة الحِسان لترقية كفاءة الترجمة لطلاب فصل الترجمة بمدرسة تأنادى المتوسطة سيدوارجو. بمشاهد عن عملية التعليم في فصل الترجمة من المعلم والمتعلم و خطة عملية التعليم.

٢- طريقة المقابلة (Wawancara)

هي محاورة بين السائل والمجيب شفويا للحصول على المعلومات من المجيب[٤٧]. فتستعمل الباحثة هذه الطريقة لمعرفة كفاءة الترجمة لطلاب فصل الترجمة بمدرسة تأنادى الثأنوية سيدوارجو بمقابلة المعلم والمتعلم لإضافة الملاحضة.

٣- طريقة الوثائق (Dokumentasi)

والمراد بها جميع البيأنات المكتوبة مثل الكتب ومشروع المواد التعليمية والمجلات والجرائد والوثائق ومحضر الاجتماع والنظام والمكورات اليومية وغيرها[٤٨]. واستعملت الباحثة هذه الطريقة لمعرفة كفاءة الترجمة لطلاب من حصول الاختبار ونتائج من طرق البحث الأخرى.

---

[٤٦] يترجم من:

Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian.....*, 133.

[٤٧] يترجم من :

Sutrisno Hadi, *Metodelogi Research*, (Yogyakarta :Andi Offset,1987), 192

[٤٨] يترجم من :

Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2010), 201.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٤- طريقة الاستبيأن

هي أحد أدوات البحث ، وهي تتكون من مجموعة من الأسئلة وغيرها من أوجه طلب المعلومات ويقوم المستجيب بالإجابة عنها.[٤٩] وفي هذه البحث أن يطلب على إيجابة السؤال ما يتعلق بتطبيق طريقة ترجمة الحسأن ، وأما المستجيبون هي جميع الطلاب في فصل الترجمة بمدرسة تأنادى المتوسطة سيدوارجو.

٥- طريقة الاختبار

هو تدريبات على المستجبين لمعرفة قدرة إستجابة السؤال من السائل[٥٠]. ويقصد من هذه الطريقة (الاختبار) لحصول على نتيجة فهم القرأن بطريقة ترجة الحِسأن. أما هدف الاختبار هو تدريبات قدرة الطلاب على إيجابة السؤال الصحيح ما يتعلق بمادة القواعد وترجمة القرأن .

وأما المستجيبون لهذه الطريقة فهم الطلاب جعل الكاتب اصحاب العينة من مجتمع البحث (جميع الطلاب) في فصل الترجمة بمدرسة تأنادى المتوسطة سيدوارجو.

---

[٤٩] يترجم من :

Burhan Bungin, *Metodelogi Penelitian Kuantitatif*, (Jakarta : Kencana, 2009). 123.

[٥٠] يترجم من :

Moh. Nasir, *Metode Penelitian*. (Bogor : Ghalia Indonesia, 2014). 234.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

وتستخدم الباحثة لاختبارتين لحصول على نتيجة كفاءة الطلاب هما :

(أ) اختبار قبلي هو يتم إجراء الاختبار قبل تنفيذ برنامج التعليم ولمعرفة قدرة الأساسية لطلاب ، و يساعد المعلم لترقية كيفية التعليم بجيد لأن اختبار قبلي يحصل عن الوصف لكفاءة الطلاب في المادة معينة. وفي هذا البحث منافع الاختبار قبلي ليعرف على ما يملك الطلاب عن كفاءة الترجمة القرأن لطلاب في مدرسة تأنادى المتوسطة سيدوراجو.

(ب) اختبار بعدي هو ضدّ من اختبار قبلي و يتم إجراء الاختبار بعدي أو أخير البرنامج التعليم ولمعرفة قدرة الطلاب بعد تطبيق الطريقة في المادة معينة ، وفي هذا البحث تنفيذ اختبار بعدي لكفاءة الترجمة القرأن بطريقة الترجمة الحسأن.

هـ- بنود البحث

بنود البحث هو ألة استخدمته الباحث لجمع البيأنات ، والمقياس في البحث الذي استخدمه الباحث و ليقيس صدق وثبوت متغيّر البحث . الصدق بمعنى أن تلك البنود يستطيع أن يستعمل ليقيس ما يقيس. والثبوت بمعنى الإتساق أو التمسك لتقيس مرات عديدة في موضوع واحد فنتيجته ثابتة[٥١]. وتستحدم الباحثة بنود البحث كما يالي :

١- صفحة الملاحظة لمعرفة عملية التعليمة بطريقة الترجمة الحِسان لطلاب فصل الترجمة بمدرسة تأنادى المتوسطة سيدوارجو وأن يستطع باستخدم الأدوات في هذا البحث هو الجوالة أو الحاسوب.

---

[٥١] يترجم من :
Suharsimi Arikonto, *Prosedur penelitian suatu pendekatan praktik*, (Jakarta: Rineka Cipta 2010,) 136.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٢- الوثائق المكتوبة و الإلكترونية في طريق الوثائق للوصول إلى البيأنات والمعلومات عن المدرسة ، التي اسخدمت طريقة الترجمة الحِسان لترقية كفاءة الترجمة لطلاب فصل الترجمة بمدرسة تأنادى المتوسطة سيدوارجو.

٣- التمرينات لنيل الحقائق والمعلومات عن تأثير طريقة الترجمة الحِسان لترقية كفاءة الترجمة لطلاب فصل الترجمة بمدرسة تأنادى المتوسطة سيدوارجو.

و- طريقة تحليل البيأنات

هذا البحث هو طريقة الكمية (kuantitatif) باستخدام طرق جمع البيأنات كطريقة الملاحظة ، وطريقة المقابلة، و طريقة الوثائق، و الاختبار. لأن الباحثة تريد أن تعرف عن تأثير طريقة الترجمة الحِسان لترقية كفاءة الترجمة لطلاب فصل الترجمة تأنادى سيدوارجو. فتستخدم الباحثة بطريقة تحليل البيأنات في هذه البحث. أما تحليل البيأنات هي إحدى الطرائق لإجابة السؤال المستخدم في قضايا البحث. وفي هذه الفرصة قدمت الباحثة حقائق الكيمية و هي حقائق من الأرقام بطريقة الاحصائية[٥٢]. وأما الرموز الذي تستعمل الباحثة هو:

١- رمز المأوية (Prosentase)

رموز المأوية (P) لتحليل البيأنات عن تأثير تطبيق طريقة الترجمة الحِسان لترقية كفاءة الترجمة لطلاب فصل الترجمة بمدرسة تأنادى المتوسطة سيدوارجو الذي حصل عليه الباحثة بطريقة الاستبيأنات وهي:

$$\mathbf{p = \frac{f}{N} X\ 100\%}$$

---

[٥٢] يترجم من:

Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian*....., 137.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

البيأن:

p = النسبة المأوية

f = تكرار الأجوبة (Frekuensi)

N = عدد المستجيبين[٥٣]

أما التفسير والتعيين في تحليل البيأنات المجموعة وتحقيق الافتراض العلمي، فتستعمل الباحثة المقدار الذي قدمته سوهارسيمي أريكونطا فيما يلي:[٥٤]

ممتاز	٨١ - ١٠٠
جيد جدا	٧١ - ٨٠
جيد	٦١ - ٧٠
مقبول	٤٠ - ٦٠

٢- رمز المقارنة (Tes – **t**)

رمز المقارنة يسمى أيضا "Test t" تستخدم الباحثة هذا الرمز لنيل المعرفة عن مقارنة الوصول إلى كفاءة الطلاب في الفرقة التجريبة في تعليم الترجمة .إذا بعد التحليل يوجد الفرق بين الوصول إلى كفاءة الطلاب للفرقة التجريبة فهذا يدل على أن الفرضية الصفرية (ho) مردودة، بمعنى وجود تأثير طريقة الترجمة الحِسان لترقية كفاءة الترجمة لطلاب فصل الترجمة بمدرسة تأنادى المتوسطة سيدوارجو، أو بالعكس إذا بعد التحليل لا يوجد فرق بين الوصول إلى كفاءة

---

[٥٣] يترجم من :

Anas Sudijono, *Pengantar Statistik Pendidikan*, (Jakarta: PT. Raja Grafindo Persada, 1996), 41

[٥٤] يترجم من

Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*, Edisi Revisi (Jakarta: Rineka Cipta, 2006). 146

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الطلاب للفرقة التجريبة فهذا يدل على أن الفرضية الصفرية (ho) مقبولة، بمعنى ليس هناك تأثير تطبيق طريقة الترجمة الحِسان لترقية كفاءة الترجمة لطلاب فصل الترجمة بمدرسة تأنادى المتوسطة سيدوارجو.

أن عينة هذا البحث العلمي تعد العينة الصغيرة أو أقل من ثلاثين. وفي هذا البحث فيه إرتباط بين المتغير التجريبية (X) والمتغير المراقبة (Y) لأن هذا البحث العلمي يبحث عن فروق النتيجة الذي يؤخذ من نفس المصدر. يقال "هناك إرتباط بين المتغيرين".[٥٥]

$$SD_D = \sqrt{\frac{\sum D^2}{N} - \left(\frac{\sum D}{N}\right)^2}$$

وأما رمز المقارنة "Test t" للعينتين الصغيرتين وإرتباط بينهما، فيستعمل صيغة فيما يلى:

$$t_0 = \frac{M_D}{SE_{M_D}}$$

البيأن:[٥٦]

t_0 = المقارنة

M_D = المتوسطة (*Mean*) من متغير X (الفرقة التجريبية) والحصول على الصيغة:

---

[٥٥] يترجم من :

Anas Sudijono, *Pengantar Statistik Pendidikan*, (Jakarta: PT. Raja Grafindo Persada, 1996), 289.

[٥٦] نفس المراجع، ص. ٢٨٩-٢٩٠

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

$$M_D = \frac{\sum D}{N}$$

$\sum D$ = عدد مختلفة من متغير X (الفرقة التجريبية) ومن متغير Y (الفرقة المراقبة)

N = جملة البيأنات

SE_{M_D} = الأنحراف المعياري من متغير X (الفرقة التجريبية) ومن متغير Y (الفرقة المراقبة) والحصول على الصيغة:

SD_D = الأنحراف المعياري من عدد مختلفة والحصول على الصيغة:

$$SE_{M_D} = \frac{SD_D}{\sqrt{N-1}}$$

N = جملة البيأنات

H0= عدم علاقة قبل وبعد تطبيق طريقة الترجمة الحِسان لترقية كفاءة الترجمة لطلاب فصل الترجمة.

Ha= وجود علاقة قبل وبعد تطبيق طريقة الترجمة الحِسان لترقية كفاءة الترجمة لطلاب فصل الترجمة.

قبل الدخول في رموز الاختبار (Tes- t) هناك العديد من الخطوات التي ينبغي القيام بها، وهي:

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

١- يطلب *Mean of Difference* (M_D) برموز:

$$M_D = \frac{\sum D}{N}$$

٢- يطلب *Standar Deviasi* برموز:

$$SD_D = \sqrt{\frac{\sum D^2}{N} - \left(\frac{\sum D}{N}\right)^2}$$

٣- يطلب *Standar Error* من *Mean Of Difference* (SE_{M_D}) برموز:

$$SE_{M_D} = \frac{SD_D}{\sqrt{N-1}}$$

٤- يطلب t_0 برموز:

$$t_0 = \frac{M_D}{SE_{M_D}}$$

٥- تقديم التفسير على t_0

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الباب الرابع
الدراسة الميدأنية

الفصل الأول : لمحة المدرسة تأنادى المتوسطة

أ- وصفية المدرسة

اسم المدرسة : مدرسة تأنادى المتوسطة

رقم المدرسة : ١٢١٢٣٥١٥٠٠٥٤

رقم المدرسة الوطنية الرئيسي : ٢٠٥٨٢٢٢١

رقم SK Kemenkumham : AHU-0003316.AK.01.04.Tahun 2016

حالة المدرسة : معتمد " أ "

عنوأن المدرسة : في وادوغاسري دلام رقم ٢٤ ، وارو ، سيدوارجو ، جأوى الشرقية

رقم الهاتف : (٠٣١) ٨٦٨٧٤٨٦

رقم NPWP Madrasah : 02.515.899.9-643.000

اسم رئيس المدرسة : موه اخوأن .

رقم الهاتف : ٠٨٥٧٣٣٨٣٦٠٠٠

اسم المؤسسة : مؤسسة تأنادى

عنوأن المؤسسة : في وادوغاسري دلام رقم ٢٤ ، وارو ، سيدوارجو ، جأوى الشرقية

رقم الهاتف المؤسسة : (٠٣١) ٨٦٦٢٣٨٠

رقم شهادة المؤسسة : Ny.ADHI MULIANTI, SH/23/20 Maret/Tahun 1989

سند ملكية الأرض : مؤسسة

سند البناء : مؤسسة

مساحة أرض المدرسة : ٢٧٩٣ متر^2 .

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ب- رؤية وبعثة

أما رؤية مدرسة تأنادى المتوسطة سيدوارجو فهي :

" التفوّق في أنجاز الإيمأن والتقوى والعلوم والتكنولوجية"

وأما بعثة من مدرسة تأنادى المتوسطة سيدوارجو هي :

١- القيام بأنشطة التعلم والتوجيه بفاعلية ومزيّة

٢- تدربة لطلاب لاكتساب مهارة الحياة الموجّهة إلى المستقبل

٣- التنمية في الغيرة التفوقية للطلاب مكثفة لجميع أعضاء المدرسة

٤- دوافع الطلاب ومساعدتهم لمعرفة قدرتهم لتنميتها الأمثل

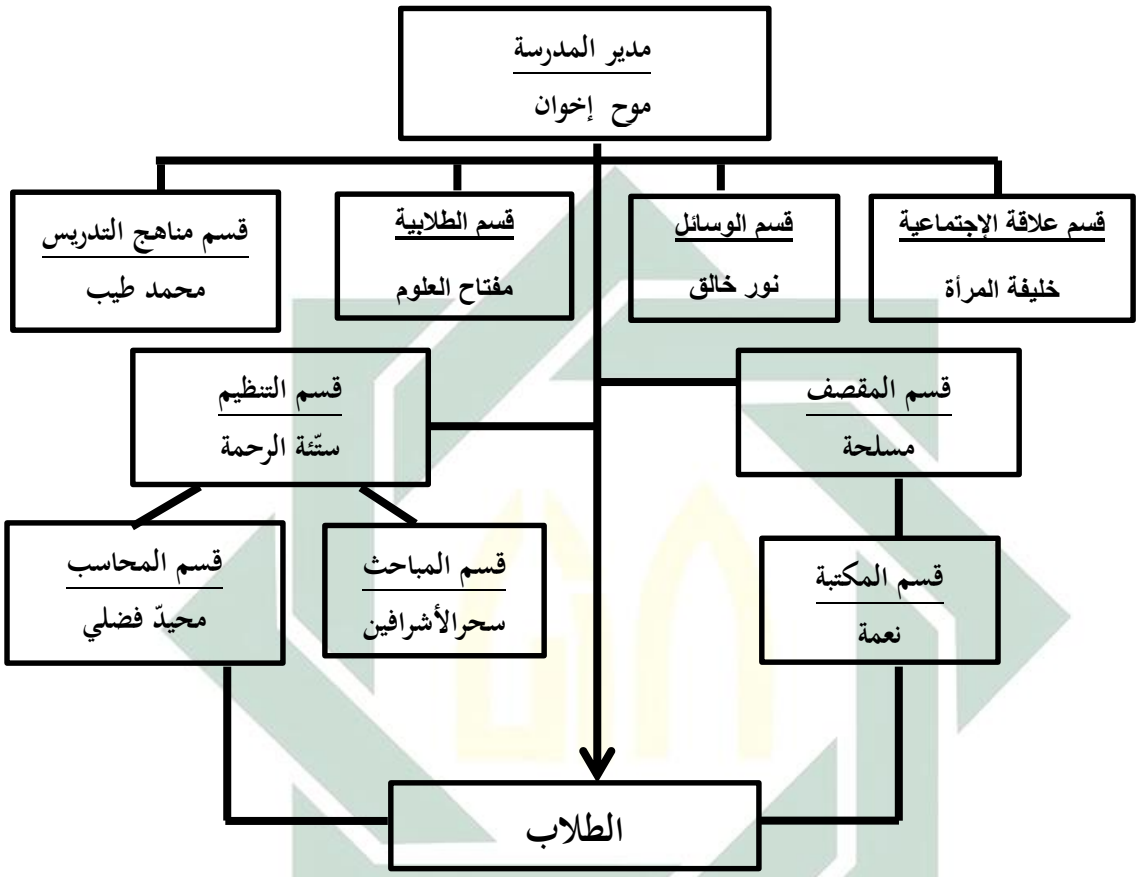
٥- ممارسة الطلاب بأخلاق الإسلامية.

واتقأن الرؤية وتحقيق البعثة حقق المدرسة بالتعليم ، كما وجد الباحثة حينما يعمل عملية البحث أن الطلاب يبدؤون بصلاة الضحى جماعة في الساعة السادسة والنصف قبل دخول الفصل ثم استمر بعملية التعليم حتى الساعة اثنا عشر والنصف و يصلون صلاة الظهر جماعة مع الأساتيذ وبعدها كأنت الخطابة أو التهليل أو الاستغاثة . وأما ذلك يسعد عن تحقق الرؤية و البعثة من المدرسة .

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ج- هيكل التنظيمي

اللوحة : ١



digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

د- أحوال المعلم

أما أسماء المعلمين في المدرسة تأنادى المتوسطة كما يلي :

اللوحة :٢

الرقم	اسم	الرواية التربوية	المادة
١.	موح إخوأن	Drs.	علوم البلادية
٢.	مفتاح العلوم	S.Pd.	الرياضيات
٣.	فتح الرازي	S.Pd.I	العقيدة الأخلاق
٤.	محمد أزهاري	M.Pd.I	الفقة
٥.	فرض زين الفؤادي	S.Pd.	التكنولوجية
٦.	محمد طيب	M.Pd.I	اللغة العربية
٧.	نور خالق	S.Pd.	الرياضيات
٨.	أحمد صادق	Drs.	القرأن الحديث
٩.	مصنّف	S.Pd.	علوم الإجتماعية
١٠.	محمد مونطه	Drs.	علوم الإجتماعية
١١.	خليفة المرأة	S.Pd.I.	التاريخ الإسلامية
١٢.	اسرإيّة	S.S.	اللغة الأنجلسية
١٣.	نعمة	S.Pd.	علوم الخاصة
١٤.	تتيك ميأنتي رحايو	S.Pd.	علوم العلمية
١٥.	احرص فؤادة الزهرة	S.Pd.	علوم البراعة
١٦.	مزايا	S.Pd.I.	اللغة الأنجلسية
١٧.	صفيا دوي حندايأني	ST.	علوم العلمية
١٨.	دوي اليأنا	S.Pd.	الرياضيات
١٩.	مسلحة	S.Sos.I.	علوم الخاصة

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٢٠.	ليليس يوليأنغسيه	S.Pd.	اللغة الأندونسية
٢١.	محيط الدين فضلي	S.Pd.	التكنولوجية

وبيأنات المعلم وموظف التعليم :

اللوحة : ٣

رقم	توضيح	جملة
معلم		
١.	معلم الموظف الحكومية	–
٢.	معلم من المؤسسة	١٥
٣.	معلم العوائد	–
٤.	معلم غير الدائمين	٩
موظف التعليم		
١.	مدير العام	٢
٢.	خادم المدرسة	٢

هـ– أحوال الطلاب

١– بيأنات الطلاب في ثلاث السنوات الأخيرة

اللوحة : ٤

سنة دراسي	فصل الأول		فصل الثاني		فصل الثالث	
	جملة الطلاب	قاعة	جملة الطلاب	قاعة	جملة الطلاب	قاعة
٢٠١٥ / ٢٠١٦	٧٩	٢	٩٥	٣	١٢٣	٤
٢٠١٦ / ٢٠١٧	٨٨	٣	٩٠	٣	٩٤	٣
٢٠١٧ / ٢٠١٨	١١٧	٣	٩٩	٣	٨٩	٣

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

المجموع الإجمالي	
جملة الطلاب	قاعة
٢٩٧	٩
٢٧٢	٩
٣٠٥	٩

و- أحوال وسيلة التعليم

١- الوسائل التعليمية

وتقدم الباحثة البيأنات عن أحوال الوسائل التعليم في مدرسة تأنادى المتوسطة سيدوارجو .وأما البيأنات عن التسهيلات فيما يلى :

اللوحة : ٥

رقم	نوع وسيلة التعليم	جملة	الحالة الجيدة	الحالة الفاسدة	نوع الفاسدة	
					الطفيفة	الثقيلة
١.	الفصل	٩	٩	-	-	-
٢.	المكتبة	١	١	-	-	-
٣.	معمل العلوم	١	١	-	-	-
٤.	معمل الكمبيوتر	١	١	-	-	-
٥.	معمل اللغة	١	١	-	-	-
٦.	القادة	١	١	-	-	-
٧.	غرفة المعلم	١	١	-	-	-
٨.	الإدارة	١	١	-	-	-
٩.	الاستشارة	١	١	-	-	-
١٠.	المصلى	١	١	-	-	-
١١.	المشتسفى	١	١	-	-	-

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

١٢.	الحمام	٩	٩	–	–	–
١٣.	القاعة	١	١	–	–	–
١٤.	الترويج	٦	٦	–	–	–
١٥.	مكأن رياضي	١	١	–	–	–
١٦.	جمعية الطلاب	١	١	–	–	–
١٧.	المقصف	١	١	–	–	–
١٨.	موقف السيارات	١	١	–	–	–

٢- المعمل

اللوحة : ٦

رقم	نوع معمل	جملة	الحالة الجيدة	الحالة الفاسدة	نوع الفاسدة	
					الطفيفة	الثقيلة
١.	العلوم	١	١	–	–	–
٢.	علم الاحياء	–	–	–	–	–
٣.	فيزياء	–	–	–	–	–
٤.	كيمياء	–	–	–	–	–
٥.	الكمبيوتر	١	١	–	–	–
٦.	اللغة	١	١	–	–	–
٧.	التعلم الآخر	–	–	–	–	–

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ز- عملية تعليم الترجمة في فصل الترجمة

فصل الترجمة هو الفصل الإضافي في مدرسة تأنادى المتوسطة سيدوارجو لإستمرار عملية تعليم القرأن في درس إضافي وقد نجح الطلاب في إمتحأن قراءة القرأن فيجوز الطلاب أن يمضي في عملية ترجمة القرأن بكلمة أو لفظية ، وتصمم المدرسة بهذه فصل أن ينمو لكفاءة الطلاب في اللغة العربية ويستطيعون أن يترجمون من أي الكلمة. أما عملية التعليم في هذا الفصل في الساعة الواحدة والربع نهارا بعد صلاة الظهر جماعة حتى الساعة الثأنية والربع نهارا. والمعلم في هذا الفصل يتكون من معلم اللغة العربية والذين يتعرفون عن تطبيق طريقة الترجمة الحسأن خاصة .

وكأن عدد الطلاب في فصل الترجمة الأولى في مدرسة تأنادى المتوسطة سيدوارجو الذي علم فيها ٢٠ طلاب، وأما اسمائهم فهو:

اللوحة : ٧

رقم	اسم
١.	شفاء الأوليا فوتري
٢.	نور أسية
٣.	شفاء النظرة
٤.	عين الرفعة فوسفتا دميأنتي
٥.	حلغى رغيتا نور لودى
٦.	سبلنا فوتري
٧.	رندي احمدمأن
٨.	دوي أريأني
٩.	نجوى منيكا سلوى

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

١٠.	ستي مطمئنة
١١.	مصباح النساء
١٢.	نعمة الأزارية
١٣.	أسوة حسنة
١٤.	مولديا أبرليا
١٥.	ويوين فوتري إدام خالق
١٦.	ربيعة الأدوية
١٧.	اكنس جوليأنا
١٨.	ليليك نوفياتوس
١٩.	نور عين مرضية
٢٠.	نور عزيزة

الفصل الثاني : هو عرض البيأنات

في هذه المرحلة قدمت الباحثة نتائج البحوث من خلال تحليل كفاءة الترجمة في مدرسة تأنادى المتوسطة سيدوارجو من تحليل كفاءة الترجمة بإجراء البحوث المتعمقة للمترجم عن كفاءة الترجمة من اللغة العربية إلى الأندونيسية بتطبيق ترجمة الحسأن.

أما تستخدم الباحثة لمعرفة تطبيق طريقة الحسأن لترقية كفاءة الترجمة لطلاب في مدرسة تأنادى المتوسطة بطريقة المتنوعة هي طريقة الملاحظة ، و المقابلة و الوثائق و الاستبيأن و الاختبار. وعرضت الباحثة البيأنات أومعلومات حصل عليها كما يلي :

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

١- طريقة الملاحظة (Observasi)

أن طريقة الملاحظة هي طريقة أن يشاهد الباحثة لعملية التعليم في فصل الترجمة بتطبيق طريقة الحسأن ، وبعد عملية التجربة تتنأول الباحثة عن تطبيق الترجمة الحسأن وعرفت الباحثة أن وجود الفرق بين مفهوم الطلاب بعد استخدام طريقة الحِسأن وقبلها. واستخدمت الباحثة هذه الطريقة لجمع البيأنات عن وجود تأثير طريقة الحسأن لترقية كفاءة الترجمة الطلاب في فصل الترجمة.

٢- طريقة المقابلة (Wawancara)

هي محأورة بين السائل والمجيب شفويا للحصول على المعلومات من المجيب[٥٧]. واستخدام الباحثة هذه الطريقة أن تتنأول لتصريح من استاذة مزايا المحبوبة كمعلم اللغة العربية ومعلم في فصل الترجمة بمدرسة تأنادى الثأنوية سيدوارجو، عن تدريس الترجمة في هذه المدرسة. ومن هذه المقابلة حصلت الباحثة في تدريس الترجمة يستعمل المعلم بطريقة الحسأن وتناسب بكفاءة الطلاب.

٣- طريقة الوثائق (Dokumentasi)

نتأول الباحثة بهذه الطريقة ما تتعلق بلمحة المدرسة تأنادى الثأنوية سيدوارجو مثل جملة المعلم والموظف وجملة الطلاب و غيرها.

٤- طريقة الاستبيأن

نتأول الباحثة بهذه الطريقة ليطلبها على إيجابة السؤال أما يتعلق بتطبيق طريقة ترجمة الحسأن وكفاءة الطلاب ، وأما المستجيبون هي جميع الطلاب في فصل الترجمة بمدرسة تأنادى المتوسطة سيدوارجو.

٥- طريقة الاختبار

---

[٥٧] يترجم من :

Sutrisno Hadi, *Metodelogi Research*, (Yogyakarta :Andi Offset,1987), 192.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

نتأول الباحثة بهذه الطريقة ما تتعلق بكفاءة الطلاب في مرحلة الأولى لفصل الترجمة بمدرسة تأنادى الثأنوية سيدوارجو في تعليم الترجمة عند تطبيق طريقة الحسأن في تعليم مهارة الترجمة. تستخدم الباحثة في هذه التجربية بمرتين الاختبار يعني الاختبار القبلى (Pre-test) و الاختبار البعدى (Pos-test). وأما سؤالها عن مهارة الترجمة هي مجتمع السؤال من تمرينات في كتب الترجمة الحسأن التي يرتب المؤلف ويناسب بكفاءة الطلاب. ولذلك ، تتقدم الباحثة نتيجة الاختبار القبلى و الاختبار البعدى وغير نتيجة طريقة البحث.

أ- كفاءة الترجمة لطلاب فصل الترجمة بمدرسة تأنادى المتوسطة سيدوارجو

كما تشرح الباحثة في الباب الثأني أن كفاءة الترجمة هي من جزء كفاءة اللغة العربية واحتاج الرغبة لينمو عن الكفاءة في عملية التعليم خاصة . وبعد من اجراء البحث في الميدأن أن كفاءة الطلاب في فصل الترجمة بمدرسة تأنادى المتوسطة سيدوارجو يحصل في عملية التعليم اللغة العربية و يمارس الطلاب أن يترجمون الكلمة العربية إلى الأندونيسية فقط و أكثر منهم لا يتعلمون اللغة العربية إلا في الفصل . كما حصل عليه الباحثة بطريقة الاستبيأنات وهي :

و أما تحليل الاستبيأن تستخدمت الباحثة باتكرار النتيجة :

رقم	اختيارالأجوبية	نتيجة
١	أ	٣
٢	ب	٢
٣	ج	١

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

وأما نتائج الاستبيأنات التي أعطاها الباحثة لطلاب فصل الترجمة فهي :

اللوحة : ٨

رقم	اسم	نتيجة كل سؤال					عدد
		١	٢	٣	٤	٥	
١	شفاء الأوليا فوتري	٢	٢	٣	٢	١	١٠
٢	نور أسية	٢	٢	٢	٣	١	١٠
٣	شفاء النظرة	٢	٢	٣	٣	١	١١
٤	عين الرفعة فوسفتا دميأنتي	٣	٣	٣	٢	١	١٢
٥	حلغى رغيتا نور لودى	٣	٣	٣	١	١	١١
٦	سبلنا فوتري	٢	٢	١	١	١	٧
٧	رندي احمدمأن	٣	٣	٣	٣	١	١٣
٨	دوي أريأني	٣	٢	٣	٣	٢	١٣
٩	نجوى منيكا سلوى	٢	٢	٣	١	١	٩
١٠	ستي مطمئنة	٢	٢	٢	٢	١	٩
١١	مصباح النساء	٢	٢	٣	٣	١	١١
١٢	نعمة الأزارية	٣	٣	٣	٢	١	١٢
١٣	أسوة حسنة	٣	٣	٣	٢	١	١٢
١٤	مولديا أبرليا	٣	٢	٣	٣	١	١٢
١٥	ويوين فوتري إدام خالق	٢	٢	٣	٢	١	١٠
١٦	ربيعة الأدوية	٣	٣	٣	٢	١	١٢
١٧	اكنس جوليأنا	٣	٣	٣	١	١	١١
١٨	ليليك نوفياتوس	٣	٢	٣	٢	١	١١

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

١٣	١	٣	٣	٣	٣	نور عين مرضية	١٩
١٢	١	٢	٣	٣	٣	نور عزيزة	٢٠
٢٢١ ∑	٢١	٤٣	٥٦	٤٩	٥٢	∑٢٠	

كما عدد نتيجة كل سؤال، تستطيع الباحثة أن تحسب رمز المأوية من كل سؤال ، فهي كما يلي:

$$\mathbf{p = \frac{f}{N}\ X\ 100\%}$$

البيأن:

p = النسبة المأوية

f = تكرار الأجوبة (Frekuensi)

N = عدد المستجيبين[٥٨]

تلخيص من نتائج الاستبيأنات ، ، فهي كما يلي:

رقم السؤال	رمز المأ وية		
	نعم	احيأنا	لا
١	٦٠ %	٤٠ %	–
٢	٤٥ %	٥٥ %	–
٣	٨٥ %	١٠ %	٥ %
٤	٣٥ %	٤٥ %	٢٠ %
٥	–	–	٩٥ %

[٥٨] يترجم من :
Anas Sudijono, *Pengantar Statistik Pendidikan*, (Jakarta: PT. Raja Grafindo Persada, 1996), 41.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

تستنتِج الباحثة من نتائج الاستبيأنات المذكورة أن كفاءة الترجمة من طلاب المدرسة تأنادى المتوسطة سيدوارجو تحصل في عملية تعليم اللغة العربية وتعويدهم على ترجمة الكلمة العربية بفتح القاموس وسؤالهم إلى المعلم في الفصل .

أما معلومات النتيجة الطلاب في الفصل الترجمة بالاختبار القبلي قبل تطبيق طريقة الترجمة "الحِسأن" عن كفاءة الترجمة وهي كما يلي :

اللوحة : ٨

رقم	اسم	النتيجة الاختبار القبلي
١.	شفاء الأوليا فوتري	٧٥
٢.	نور أسية	٨٠
٣.	شفاء النظرة	٦٠
٤.	عين الرفعة فوسفتا دميأنتي	٨٥
٥.	حلغى رغيتا نور لودى	٧٠
٦.	سبلنا فوتري	٨٠
٧.	رندي احمدمأن	٦٠
٨.	دوي أريأني	٦٠
٩.	نجوى منيكا سلوى	٦٠
١٠.	ستي مطمئنة	٧٥
١١.	مصباح النساء	٥٠
١٢.	نعمة الأزارية	٨٠
١٣.	أسوة حسنة	٧٠

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

١٤.	مولديا أبرليا	٦٠
١٥.	ويوين فوتري إدام خالق	٧٠
١٦.	ربيعة الأدوية	٥٠
١٧.	اكنس جوليأنا	٦٠
١٨.	ليليك نوفياتوس	٧٠
١٩.	نور عين مرضية	٧٠
٢٠.	نور عزيزة	٦٠

أما لمعرفة عدد الطلاب من ناحية تقدير نتائج بالنسبة المأوية لإتقأن تقديم الباحثة باللوحة التالي :

اللوحة : ٩

الرقم	النتيجة	التقدير	عدد الطلاب	النسبة المائية(%)
١	٨٠-١٠٠	جيد جدا	٤	%٢٠
٢	٧٠-٧٩	جيد	٧	%٣٥
٣	٦٠-٦٩	مقبول	٧	%٣٥
٤	١٠-٥٩	ناقص	٢	%١٠
مجموعة			٢٠	-

التفسير من تلك النتيجة أن كفاءة اللغة العربية لطلاب فصل الترجمة هو جيّد ومقبول لأن بعض طلاب يستطعون أن يترجمون الكلمة فكلمة وعلى الأكثر من طلاب يفهمون معنى التي تعلّمون في درس اللغة العربية كضمير وحرف الجر وغير ذلك وبالنظر إلى نتيجة الاختبار القبلي أن الطلاب يستطيعون أن يترجمون الكلمة ولو بدون الكامل أو ناقص.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ب- تطبيق طريقة الترجمة "الحِسأن" في فصل الترجمة بمدرسة تأنادى المتوسطة سيدوارجو

كما قدّمت الباحثة في الباب الثأني عن تطبيق طريقة الترجمة الحِسأن التي يرتب المؤلف من تقنيات وخطوات تدريس الترجمة ، و طريقة التديس في فصل الترجمة بمدرسة تأنادى المتوسطة سيدوارجو لا يختلفأن ، لأن المعلمة في فصل الترجمة تعتمد على تطبيق طريقة الترجمة الحِسأن التي يرتبها المؤلف في كتب تدريس الترجمة بطريقة الحسأن .

وأما خطوات المعلم في عملية التعليم بطريقة الحسأن هي:

المقدمة :

١- القاء السلام والدعاء

وأما الدعاء في هذه المرحلة هي تنظيم المدرسة قبل تبدأ عملية التعليم ويدرس المعلم في بداية المقابلة لدرس إضافي وتحفظ الطلاب بدعائه. وهذه الخطة مختلفة كما جزء من خطة التعليم في كتب التدريس الترجمة بطريقة الحسأن بل هذه المرحلة المفيدة.

٢- يقراء المعلم والطلاب لمادة الأمس لمراجعة معا

النشاط الرئيسي :

١- يرشد المعلم أن يقراء الكلمة فكلمة بلهجة وبدون المعنى ثم يقلد الطلاب اليه.

٢- يطلب الطلاب أن يبحث معنها.

٣- ويراقب المعلم لعملية الطلاب.

٤- ثم يقراء المعلم من جزء الكلمة ثم يترجم الطلاب معا.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٥- ويطلب الطلاب أن تركيب لمعنى اللفظ وحفظها في صف طرح المعنى.

٦- يختار المعلم لأحد الطلاب أن يقراء الأيات في صف الطرح المعنى ثم يقلد الطلاب اليه.

٧- يقدّم الطلاب لكتبهم ويحفظون للأيات ثم يدل لكتبهم للمعلم.

٨- يقراء الطلاب لترجمة اللفظية في الأيات القرأن بالتكرار بدون لفظها

٩- يسأل المعلم لترجمة الطلاب ويختار لترجمة الجيدة ثم يستنتج المعلم لأحسن الترجمة.

الخاتمة :

١- يؤكد المعلم عن مادة الدرس بطريقة السؤال والجواب

٢- يقدم المعلم خلاصة مادة الدرس

٣- يختم المعلم الدرس بالدعاء

وأما نتائج الاستبيأنات عن طريقة الترجمة الحسأن في هذا البحث لكفاءة ترجمة الطلاب فكما يلي :

اللوحة : ١٠

رقم	اسم	نتيجة كل سؤال					عدد
		١	٢	٣	٤	٥	
١	شفاء الأوليا فوتري	٣	٣	٣	٣	٣	١٥
٢	نور أسية	٣	٣	٣	٢	٣	١٤

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٣	شفاء النظرة	٣	٣	٣	٣	٢	١٤
٤	عين الرفعة فوسفتا دميأنتي	٣	٣	٣	٣	٣	١٥
٥	حلغى رغيتا نور لودى	٣	٣	٣	٣	٣	١٥
٦	سبلنا فوتري	٣	٢	٣	٣	٣	١٤
٧	رندي احمدمأن	٢	٢	٣	٣	٣	١٣
٨	دوي أريأني	٣	٣	٣	٢	٣	١٤
٩	نجوى منيكا سلوى	٣	٣	٣	٣	٣	١٥
١٠	ستي مطمئنة	٣	٢	٣	٣	٣	١٤
١١	مصباح النساء	٣	٣	٣	٣	٣	١٥
١٢	نعمة الأزارية	٣	٣	٣	٣	٣	١٥
١٣	أسوة حسنة	٣	٣	٣	٣	٣	١٥
١٤	مولديا أبرليا	٣	٣	٣	٣	٣	١٥
١٥	ويوين فوتري إدام خالق	٢	٣	٣	١	٢	١١
١٦	ربيعة الأدوية	٣	٣	٣	٣	٣	١٥
١٧	اكنس جوليأنا	٣	٣	٣	٣	٣	١٥
١٨	ليليك نوفياتوس	٣	٣	٣	٣	٣	١٥
١٩	نور عين مرضية	٣	٣	٣	٣	٣	١٥
٢٠	نور عزيزة	٣	٣	٣	٣	٣	١٥
	∑٢٠	٥٦	٥٧	٦٠	٥٦	٥٦	٢٨٥ ∑

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

تستطيع الباحثة من النتيجة المذكورة أن تحسب رمز المأوية من كل سؤال ، وأما تلخيص نتائج الاستبيأنات فهي كما يلي:

رقم السؤال	رمز المأ وية		
	نعم	احيأنا	لا
١	٩٠ %	١٠ %	–
٢	٨٥ %	١٥ %	–
٣	١٠٠ %	–	–
٤	٨٥ %	١٠ %	٥ %
٥	٩٥ %	١٠ %	–

تستنتج الباحثة أن الطلاب يحبون طريقة الترجمة الحسأن ويرتقون في مهارة اللغة العربية في الترجمة الخاصة وكما شرح معلم اللغة العربية في مدرسة تأنادى المتوسطة سيدوارجو أن الطلاب الذي يتبعون هذا الدرس الإضافي يخالفون بالطلاب الاخرين في النتيجة وعملية التعليم في الفصل.

ج- تأثير طريقة الترجمة "الحِسأن" لترقية كفاءة الترجمة لطلاب فصل الترجمة بمدرسة تأنادى المتوسطة سيدوارجو

لمعرفة تأثير تطبيق طريقة "الحسأن" لترقية كفاءة ترجمة نصوص اللغة العربية إلى الأندونسية في الفصل الترجمة ، فتقدّمت الباحثة الأول، المقارنة بين استخدام طريقة "الحسأن" في ترقية كفاءة الترجمة.

و لمعرفة نتيجة الفروض الفرضية الصفرية (Ho) مقبولا أم لا ؟ اذا توجد الفرق بين المتغيرين أو نتائج الطلاب للفرقة التجربية التي باستخدام طريقة "الحسأن"(المتغير x أو الفرقة التجريبية) و نتائج الطلاب التي لارتفاع مهارة الترجمة (المتغير y أو الفرقة المراقبة) فهذا يدل

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

على أن الفرضية الصفرية (Ho) مقبولة .وبالعكس إذا هناك الفرق بين نتيجة المتغيرين فهذا يدل على أن الفرضية الصفرية (Ho) مردودة .

وأما النتيجة الأخيريدل أن الفريضة البدلية (Ha) مقبولة بمعنى أن تأثير تطبيق طريقة الحسأن لترقية كفاءة الترجمة للطلاب فصل الترجمة بمدرسة تأنادى المتوسطة سيدوارجو. ولمعرفة هذه الفروض، استخدمت الباحثة رمز المقارنة التي تعرف برمز Tes-"t" وهي كما يإلى :

١- يصنع لوحة الحساب

٢- يطلب جملة التمييز Differensia / $\sum D$

٣- يطلب مقبال الأنحراف *Standar Deviasi* برموز:

$$SD_D = \sqrt{\frac{\sum D^2}{N} - \left(\frac{\sum D}{N}\right)^2}$$

٤- يطلب *Standar Error* من *Mean Of Difference* (SE_{M_D}) برموز:

$$SE_{M_D} = \frac{SD_D}{\sqrt{N-1}}$$

٥- يطلب المتوسطة *Mean* برموز

$$M_D = \frac{\sum D}{N}$$

٦- يطلب النتيجة t_0 برموز:

$$t_0 = \frac{M_D}{SE_{M_D}}$$

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

أما بالنسبة لكفاءة الترجمة الطلاب في فصل الترجمة بمدرسة تأنادى المتوسطة سيدوارجو ،

و فيما يلي وفقا لمحلى :

رقم	نتيجة	فئة
١.	٨٠-١٠٠	ممتاز
٢.	٧٠-٧٩	جيد جدا
٣.	٦٠-٦٩	جيد
٤.	١٠-٥٩	مقبول

استنادا إلى جأنب التقييم أعلاه من النتائج المحصولة من التقييم للطلاب كما يلي :

النتيجة الطلاب في فصل الترجمة بعد تطبيق طريقة الترجمة "الحِسأن" عن كفاءة الترجمة

اللوحة : ١١

رقم	اسم	النتيجة الاختبار البعدي
١.	شفاء الأوليا فوتري	٩٥
٢.	نور أسية	٩٥
٣.	شفاء النظرة	٩٠
٤.	عين الرفعة فوسفتا دميأنتي	١٠٠
٥.	حلغى رغيتا نور لودى	١٠٠
٦.	سبلنا فوتري	٩٥

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٧.	رندي احمدمأن	٩٠
٨.	دوي أريأني	٩٠
٩.	نجوى منيكا سلوى	١٠٠
١٠.	ستي مطمئنة	٩٥
١١.	مصباح النساء	٩٠
١٢.	نعمة الأزارية	١٠٠
١٣.	أسوة حسنة	١٠٠
١٤.	مولديا أبرليا	٩٠
١٥.	ويوين فوتري إدام خالق	٩٠
١٦.	ربيعة الأدوية	٩٥
١٧.	اكنس جوليأنا	٩٥
١٨.	ليليك نوفياتوس	٩٠
١٩.	نور عين مرضية	٩٥
٢٠.	نور عزيزة	٩٥

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الفصل الثالث : هو تحليل البيأنات

وأما تحليل البيأنات تحتاج الباحثة لنتيجة الطلاب في الاختبار القبلي و الاختبار البعدي وهي كما يالي :

اللوحة : ١٢

رقم	اسم	النتيجة الاختبار قبلي (x)	النتيجة الاختبار البعدي(y)
١.	شفاء الأوليا فوتري	٧٥	٩٥
٢.	نور أسية	٨٠	٩٥
٣.	شفاء النظرة	٦٠	٩٠
٤.	عين الرفعة فوسفتا دميأنتي	٨٥	١٠٠
٥.	حلغى رغيتا نور لودى	٧٠	١٠٠
٦.	سبلنا فوتري	٨٠	٩٥
٧.	رندي احمدمأن	٦٠	٩٠
٨.	دوي أريأني	٦٠	٩٠
٩.	نجوى منيكا سلوى	٦٠	١٠٠
١٠.	ستي مطمئنة	٧٥	٩٥
١١.	مصباح النساء	٥٠	٩٠
١٢.	نعمة الأزارية	٨٠	١٠٠
١٣.	أسوة حسنة	٧٠	١٠٠
١٤.	مولديا أبرليا	٦٠	٩٠
١٥.	ويوين فوتري إدام خالق	٧٠	٩٠
١٦.	ربيعة الأدوية	٥٠	٩٥

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

١٧.	اكنس جوليأنا	٦٠	٩٥
١٨.	ليليك نوفياتوس	٧٠	٩٠
١٩.	نور عين مرضية	٧٠	٩٥
٢٠.	نور عزيزة	٦٠	٩٥

وأما تحليل نتائج تقييم الترجمة لطلاب فصل الترجمة بطريقة حساب نسبة التقييم الموجودة وباستخدام الصيغة التالية:

اللوحة : ١٣

رقم	النتيجة			
	الاختبار قبلي (x)	الاختبار البعدي(y)	التفأوت (d) x−y	d^2
١.	٧٥	٩٥	−٢٠	٤٠٠
٢.	٨٠	٩٥	−١٥	٢٢٥
٣.	٦٠	٩٠	−٣٠	٩٠٠
٤.	٨٥	١٠٠	−١٥	٢٢٥
٥.	٧٠	١٠٠	−٣٠	٩٠٠
٦.	٨٠	٩٥	−١٥	٢٢٥
٧.	٦٠	٩٠	−٣٠	٩٠٠
٨.	٦٠	٩٠	−٣٠	٩٠٠
٩.	٦٠	١٠٠	−٤٠	١٦٠٠
١٠.	٧٥	٩٥	−٢٠	٤٠٠
١١.	٥٠	٩٠	−٤٠	١٦٠٠
١٢.	٨٠	١٠٠	−٢٠	٤٠٠

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٩٠٠	٣٠−	١٠٠	٧٠	.١٣
٩٠٠	٣٠−	٩٠	٦٠	.١٤
٤٠٠	٢٠−	٩٠	٧٠	.١٥
٢٠٢٥	٤٥−	٩٥	٥٠	.١٦
١٢٢٥	٣٥−	٩٥	٦٠	.١٧
٤٠٠	٢٠−	٩٠	٧٠	.١٨
٦٢٥	٢٥−	٩٥	٧٠	.١٩
١٢٢٥	٣٥−	٩٥	٦٠	.٢٠
$\sum D^2$ ١٦٣٧٥	$\sum D$ ٥٤٥−			

وأما التحليل باستخدام SPSS فكما يلي :

```
T-TEST PAIRS=sebelum WITH sesudah (PAIRED)
  /CRITERIA=CI(.9500)

  /MISSING=ANALYSIS.
```

T-Test

```
[DataSet0] D:\TUGAS2\data mentah fatin.sav
```

Paired Samples Statistics

		Mean	N	Std. Deviation	Std. Error Mean
Pair 1	sebelum penerapan metode alhisan	67.2500	20	10.06231	2.25000
	sesudah penerapan metode alhisan	94.5000	20	3.94034	.88109

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

وأما شرح من نتيجة اللوحة *Paired Samples Statistics* فأن نتيجة المتوسطة بدليل نتائج الاختبار قبل تطبيق طريقة ترجة الحسأن ٦٧ % حتى ٩٤ % بعد تطبيق طريقة ترجة الحسأن.

Paired Samples Correlations

		N	Correlation	Sig.
Pair 1	sebelum penerapan metode alhisan & sesudah penerapan metode alhisan	20	.461	.041

Paired Samples Test

	Paired Differences					t	df	Sig. (2-tailed)
	Mean	Std. Deviation	Std. Error Mean	95% Confidence Interval of the Difference Lower	Upper			
Pair 1 sebelum penerapan metode alhisan - sesudah penerapan metode alhisan	-2.72500E1	8.95530	2.00247	-31.44121	-23.05879	-13.608	19	.000

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

وأما تحليل البحث

١- الخطوة الأولى:

$$M_D = \frac{\sum D}{N}$$

$$M_D = \frac{-٥٤٥}{٢٠}$$

$$= -٢٧،٢٥$$

٢- إرتباط بين المتغيرين

$$SD_D = \sqrt{\frac{\sum D^2}{N} - \left(\frac{\sum D}{N}\right)^2}$$

$$SD_D = \sqrt{\frac{16375}{20} - \left(\frac{-545}{20}\right)^2}$$

$$SD_D = \sqrt{818{,}75(-27{,}25)^2}$$

$$SD_D = \sqrt{818{,}75 - 742,56}$$

$$SD_D = \sqrt{76,19}$$

$$SD_D = 8,73$$

٣- الأنحراف المعياري

$$SE_{M_D} = \frac{SD_D}{\sqrt{N-1}}$$

$$SE_{M_D} = \frac{8,738}{\sqrt{20-1}}$$

$$SE_{M_D} = \frac{8,73}{\sqrt{20-1}}$$

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

$$SE_{M_D} = \frac{8,73}{4,35}$$

$$= 2,006$$

٤- يطلب t_0 برموز:

$$t_0 = \frac{M_D}{SE_{M_D}}$$

$$t_0 = \frac{-٢٧،٢٥}{2,006}$$

$$t_0 = -13,584$$
$$t_0 = -13,6$$

وأما شرح من نتيجة اللوحة *Paired Samples Test* و الحسابات التقليدية فكما يلي:

قيمة الاختبار *t* *(T Test)*	- ١٣،٦
قيمة *t table* بجدول[٥٩]	٥ % من جدول tt = ٢،٨٤ ١ % من جدول tt = ٢،٠٩
Sig. (2-tailed)	٠،٠٠

[٥٩] يترجم من :
Suharsimi, prosedur penelitian suatu pendekatan praktik, (jakarta : Rineka Cipta, 2013), 406.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

(أ) أن t_0 = - ١٣،٦ وبصرف النظر عن علامة السلبية (-) لأن فيه يحتسب الأرقام فقط[٦٠] ، حتى نتيجة ($t_0 > t_t$) أو ٢،٨٤ <١٣،٦> ٢،٠٩ بمعنى t_0 ١٣،٦ أكبر من *t table* ٢،٨٤ وهذه تدل على رد الفرضية الصفرية H_0 و قبول الفرضية البدلية H_a

(ب) نتيجة *Sig. (2-tailed)* ٠،٠٠ , فهي أصغر من ٠،٠٠٥ تدل على رد الفرضية الصفرية H_0 و قبول الفرضية البدلية H_a .

ذلك يدل على أن الفرضية الصفرية (H0) مردودة ، والفرضية البدلية (Ha) مقبولة بمعنى يوجد فرق بين نتيجة كفاءة الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الأندونسية " (المتغير x أو الفرقة التجريبية) باستخدام طريقة الترجمة الحسأن (المتغير y أو الفرقة المراقبة) في فصل الترجمة بمدرسة تأنادى المتوسطة سيدوارجو.

---

[٦٠] يترجم من :

Nurgiantoro, Burhan Dkk. *Statistik Terapan Untuk Penelitian Ilmu Sosial*, (Yogyakarta :Gadjah Mada Press, 2004). 112

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الباب الخامس

الاختتام

أ- الخلاصة

بعد أن تبحث الباحثة على دراسة النظرية ودراسة الميدانية نالت الباحثة الخلاصة ، والخلاصة هي خطوة الاخيرة من كتابة البحث العلمي بحيث كان فيها التلخيص من الابواب السابقة ، والخلاصة من هذا البحث تحت الموضوع تأثير تطبيق طريقة الترجمة "الحِسان" لترقية كفاءة الترجمة لطلاب فصل الترجمة بمدرسة تانادى المتوسطة سيدوارجو كما يلي :

١- أن كفاءة الترجمة هي فن التطبيقي ولازم أن يتقن الطلاب بممارسة و موهبة، ولا تتأتي عن الكفاءة إلا بالدّربة والمران والممارسة استنادا إلى موهبة ورغبة . وأما حصلت الباحثة في هذه البحث أن كفاءة الطلاب في فصل الترجمة بمدرسة تانادى المتوسطة سيدوارجو هو مقبول يحصل في عملية التعليم اللغة العربية و يمارس الطلاب أن يترجمون الكلمة أو المفردات العربية للغة الإندونيسية فقط وعلى الأكثر منهم لا يتعلمون اللغة العربية إلا في الفصل ، وبالنظر إلى نتيجة الاختبار القبلي أن الطلاب يستطيعون أن يترجم الكلمة ولو بدون الكامل أو ناقص.

٢- أمّا تطبيق عن طريقة الترجمة "الحِسان" في فصل الترجمة بمدرسة تانادى المتوسطة سيدوارجو لا يختلف بخطوة تعليم الترجمة "الحِسان" في كتب المعلم الترجمة "الحِسان" ، لأن المعلمة في فصل الترجمة تعتمد على تطبيق طريقة الترجمة الحِسان التي يرتبها المؤلف في كتب تدريس الترجمة بطريقة الحسان. وأمّا تطبيق الطريقة كما يالي :

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

(أ) المقدمة بالسلام والدعاء كما تنظيم المدرسة قبل تبدأ عملية التعليم في الفصل ، وذلك الخطة لا تتكون من كتب المعلم الترجة الحسان.

(ب) النشاط الرئيسي :

(١) يقراء المعلم والطلاب لمادة الأمس لمراجعة معا

(٢) يرشد المعلم أن يقراء الكلمة فكلمة بلهجة وبدون المعنى ثم يقلد الطلاب اليه.

(٣) يطلب الطلاب أن يبحث معنها.

(٤) ويراقب المعلم لعملية الطلاب.

(٥) ثم يقراء المعلم من جزء الكلمة ثم يترجم الطلاب معا.

(٦) ويطلب الطلاب أن تركيب لمعنى اللفظ وحفظها في صف طرح المعنى.

(٧) يختار المعلم لأحد الطلاب أن يقراء الأيات في صف الطرح المعنى ثم يقلد الطلاب اليه.

(٨) يقدّم الطلاب لكتبهم ويحفظون للأيات ثم يدل لكتبهم للمعلم.

(٩) يقراء الطلاب لترجمة اللفظية في الأيات القرآن بالتكرار بدون لفظها

(١٠) يسأل المعلم لترجمة الطلاب ويختار لترجمة الجيدة ثم يستنتج المعلم لأحسن الترجمة.

(ج) والخاتمة

(١) تؤكد المعلم عن مادة الدرس بطريقة السؤال والجواب

(٢) تقدم المعلم خلاصة مادة الدرس

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

(٣) تختم المعلم الدرس بالدعاء

٣- أما تأثير تطبيق طريقة الترجمة "الحِسان" لترقية كفاءة الترجمة لطلاب فصل الترجمة بمدرسة تانادى المتوسطة سيدوارجو. أن تطبيق طريقة الترجمة الحِسان مؤثر لكفاءة الترجمة الطلاب ، وأشار إلى ذلك أن وجود التأثير على نتيجة الاختبار القبلي والبعدي في كفاءة الترجمة ، وأن قيمة الحساب ١٣,٦ .

ومن هنا يعرف أن t_0 أكبر من t_t جدول رقم في ٥ % أو في ١% .

٢,٨٤ <١٣,٦> ٢,٠٩ . أما t_0 المحصول هو ١٣,٦ و t_t المحصول هو ٢,٨٤ و ٢,٠٩ لأن t_0 أكبر من t_t يدل على أن الفرضية الصفرية (H0) مردودة ، والفرضية البدلية (Ha) مقبولة بمعنى يوجد فرق بين نتيجة كفاءة الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونسية (x أو المتغير التجريبية) باستخدام طريقة الترجمة الحسان (y أو المتغير المراقبة) في فصل الترجمة بمدرسة تانادى المتوسطة سيدوارجو.

ب- الاقتراحات

أساسا على نتيجة الخلاصة ,فقدّمت الباحثة الاقتراحات التي ترجوها الباحثة وأفن تكون منفعة لترقية كفاءة الترجمة النصوص اللغة العربية إلى الإندونيسية لطلاب.فالاقتراح كما يلى :

١- ينبغي للمدرسة أن تطبيق هذه الطريقة الحسان وتطويرها مرة أخرى لأن هذه الطريقة مفيدة لترقية كفاءة الطلاب في اللغة العربية ويمكن أن تستخدم في طريقة التعليم بفصل اللغة العربية بيندمج بين طريقة الحسان مع طريقة المعلم .

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٢- لمعلمين اللغة العربية نرجوا أن يكون هذا البحث تقييماً و يستطع المعلم أن تطوير الطريقة الحسان وتسهيل المعلمين في ابتكار إبداعات جديدة في تعلم اللغة العربية.

٣- للطلاب : يمكن أن ينشّط الطلاب في التعلم اللغة العربية ويحبون أن يتعلم القرآن بطريقة الترجمة الحسان حتى أن تكون فاعلية وأهداف التعلم يستطعون على تحقق التعليم بسرعة ، ويقدر الطلاب على فهم القرآن يمحّس الطلاب عن التعلم في مادة اللغة العربية

٤- للقارىء ، أن هذه الطريقة الحسان يتناسب لجميع الطلاب لصف المدرسة الإبتداءية حتى الجامعة. وللمدارس خاصة التي تريد عن تطوير إمكانات تعلم القرآن.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

المراجع

لويس، معلوف. ١٩٨٦. *المنجد في اللغة والاعلام*. بيروت: المكتبة الشرقية.

محمد عناني . ٢٠٠٠. *فن الترجمة* . لونجمان : الشركة المصرية العالمية للنشر.

طاهر، محمد . ٢٠١٣ . المدخل إلى طرق تدريس العربية للإندونسيين . سورابايا : مطبعة جامعة سونن أمبيل سورابايا الإسلامية الحكومية.

سلامت دارين. ٢٠١٢. *البداية في علم الصرف* . مالانق : مطبعة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية.

فارس النزار. *حل مشكلات الترجمة من اللغة العربية الى الإندونسية*. الرسالة الجامعية : الجامعة الإسلامية الحكومية سورابايا.

نجيب مصطفى عطيو. ٢٠١٤. *طروق تدريس العلوم بين النظرية والتطبيق* ، مكتبة الرشد : الرياض .

القرأن الكريم.

A. J. Soegeng, Jsh. 1994. *Madyo ekosusilo pedoman penerjemahan.* (Semarang : Dahara Prize).

Alwasilah, A Chaedar. 2011. *Metodelogi Pembelajaran Bahasa Arab.(*Bandung : PT Remaja Rosdakarya).

Al-Farisi, Zaka. 2011. *pedoman penerjemahan Arab Indonesia*. (Bandung : Remaja Rosdakarya).

Arikonto, Suharsimi. 2010. *Prosedur penelitian suatu pendekatan praktik.* (Jakarta: Rineka Cipta).

Arikonto, Suharsimi. 2006. *Prosedur Penelitian : Suatu Pendekatan Praktik.* (Jakarta: Rineka Cipta).

Asnawi, Syaikhu. Subhan Asnawi. 2014. *Makalah Panduan Program Terjemah Lafzdiyah Alquran*. Surabaya

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

Asnawi, Syaikhu. Subhan Asnawi. 2011. *Al-Hisan metode terkini tarjamah lafdziyah Al-qur'an.* (Malang: Ar-Roudho).

Baidan, Nashruddin. 2002. *Metode Penafsiran al-Qur'an,* (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, cet. 2).

Burdah, Ibnu. 2004. *Menjadi penerjamah*. (Jogja : tiara wacana).

Burhan Bungin. 2009. *Metodelogi Penelitian Kuantitatif*. (Jakarta : Kencana).

Emzir. 2015. *Teori dan Pengajaran Penerjemahan.* (Jakarta : PT Raja Grafindo).

Fahrurrozi, Nanang. *Wawancara tim pengajar metode Alhisan*. Sabtu 17 Maret 2018.

Frank, Ahmad. 2014. *Tarjamah Tulis Arab – Indonesia* (Surabaya: UIN SA Press).

Hadi, Sutrisno. 1987. *Metodelogi Research*. (Yogyakarta : Andi Offset).

Hanifah, Umi. 2013. *Metode Terjemah*. (Sidoarjo : Dwipustaka Jaya).

Http://mawdoo3.com/ diakses pada tanggal 27 Maret 2018.

https://learenglish100.com/grammar/pdf diakses pada tanggal 17 maret 2018.

Margono. 1997. *Metodologi Penelitian Pendekatan.* (Jakarta : Rineka Cipta).

Machali, Rohayah. 2000. *Pedoman Bagi Penerjemah.* (Jakarta: Drasindo).

Nasir, Moh. 2005. *Metode Penelitian* , (Bogor : Ghalia Indonesia).

Musthola, Maufur. 1991. *Belajar menterjemahkan*. (Wonosobo : Ratna Press).

Munip, Abdul. 2009. *strategi dan kiat menerjemahkan teks bahasa arab kedalam Indonesia*. (Yogyakarta : Teras).

Nana, Syaodih Sukmadinata. 2009. *Meodelogi Penelitian Pendidikan.* (Bandung : PT Remaja Rosdakarya).

Nurgiantoro**,** Burhan Dkk. 2004. *Statistik Terapan Untuk Penelitian Ilmu Sosial*, (Yogyakarta :Gadjah Mada Press).

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

Pius A Partanto dan M. Dahlan Al Barry. 1994. *Kamus Ilmiah Populer*. (Surabaya : Arkola).

Sugiyono. 2010. *Statistik untuk penelitian*, (Bandung : Alfabeta).

Sudijono, Anas. 1996. *Pengantar Statistik Pendidikan.* (Jakarta: PT. Raja Grafindo Persada,).

Syekh Muhammad Ali Ash-Shabuni. 2001. *Ikhtisar Ulumul Qur'an Praktis*. (Jakarta: Pustaka Amani).

Syihabuddin, 2005. *Teori dan Praktik Penerjemahan Arab-Indonesia*. (Bandung: Humaniora).

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id